

資料番号 12 **BSE Occupational guidance** (BSE (狂牛病) 職業上における指導基準)

事項	原典の英語原文	左欄の日本語仮訳
原典の名称	BSE Occupational guidance	BSE (狂牛病) 職業上における指導基準
原典の所在	BSE - Occupational guidance (WEB22)	—
著作権について	<p>次にあるとおり、出典を明記する等の条件を満たせば、自由に引用し、加工することが、“the Open Government Licence”によって認められています。</p> <p>“You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government License.”</p>	

この資料の発行者 (英語原文)	左欄の日本語仮訳
BSE Occupational guidance	BSE (狂牛病) 職業上の指導基準
Advisory Committee on Dangerous Pathogens	危険病原体に関する諮問委員会
Health and Safety Executive	健康安全庁



This guidance was prepared by the Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP), in conjunction with the Health and Safety Executive (HSE), the Department for Environment, Food and Rural Affairs (Defra), the Food Standards Agency (FSA), the Rural Payments Agency (RPA), the Department of Health (DH), the Meat and Livestock Commission and Meat Hygiene Service, employee and employer representatives and the Transmissible Spongiform Encephalopathy Working Group (TSE WG) of the ACDP, and the Devolved Administrations.

This guidance represents what is considered to be good practice by members of the ACDP. Following the guidance is not compulsory and you are free to take other action.

But if you do follow the guidance you will normally be doing enough to comply with the law. Health and safety inspectors seek to secure compliance with the

本ガイダンスは、危険病原体諮問委員会（ACDP）が、健康安全庁（HSE）、環境、食糧及び農村地域省（Defra）、食品基準庁（FSA）、農村支払い庁（RPA）、保健省（DH）、食肉家畜委員会及び食肉衛生サービス、被雇用者及び使用者代表、危険病原体諮問委員会（ACDP）伝達性海綿状脳症作業部会（TSE WG）並びに地方分権行政機関によって作成されたものである。

このガイダンスは、危険病原体諮問委員会（ACDP）のメンバーが良好な慣行とみなす内容を示したものです。ガイダンスに従うことは義務ではなく、他の措置を講じることも自由です。

ただし、ガイダンスに従う場合、通常は法令遵守に必要な措置を講じていることになります。保健安全検査官は法令遵守を確保することを目的としており、

law and may refer to this guidance as illustrating good practice.	良好な慣行を示す例として本ガイダンスを参照することがあります。
---	---------------------------------

Contents	目次
Foreword 2	序文 2
Terms of reference 2	付託事項 2
Introduction	はじめに
About BSE 3	BSE について 3
The cause of BSE 3	BSE の原因 3
<i>Controls in the UK 4</i>	英国における対策 4
BSE in the UK herd 5	英国の BSE 発生状況 5
Sheep and other animals 5	羊及びその他の動物 5
specific occupations	特定の職業
Possible routes of transmission 7	考えられる感染経路 7
Occupational risk	職業リスク

General 7	一般 7
Occupations at risk 7	リスクのある職業 7
Risk assessment	リスクアセスメント
Introduction 8	はじめに 8
Conducting a risk assessment 8	リスクアセスメントの実施 8
Identifying the hazards – what are the Cleaning and waste disposal risks? 9	危険因子の特定 – 清掃及び廃棄物処理におけるリスクとは？ 9
Work with live animals/anima husbandry 10	生きた動物の取り扱い／畜産 10
Slaughter 10	屠殺 10
Carcass dressing 11	死体の解体 11
<i>Disposal of SRM 12</i>	特定危険部位（SRM）の処分 12
Cleaning and disinfection of facilities, vehicles and equipment 12	施設、車両、機器の清掃および消毒 12
Carcass meat and other offals 13	死体肉及びその他の内臓 13
<i>Rendering, storage and disposal of greaves from SRM 13</i>	特定危険部位（SRM）からの獣脂の精製、保管及び処分 13
Precautions at work	職場における注意事項
Introduction 13	はじめに 13
Table 1: Guide to the basic hygiene precautions to avoid contamination with BSE 15	表 1：BSE 汚染を避けるための基本的な衛生予防措置ガイド 15
Table 2: Good environmental hygiene procedures and design 16	表 2：良好な環境衛生手順及び設計 16

<p><i>Appendix 1 Additional guidance for specific occupations</i></p> <p>Abattoir staff <i>17</i></p> <p>Veterinary surgeons <i>18</i></p> <p>Collectors (knackermen and hunt kennels) and deadstock hauliers <i>20</i></p> <p>Butchers <i>20</i></p> <p>Enforcement officers <i>21</i></p> <p>Rendering staff <i>21</i></p> <p>Workers in zoos and circuses <i>21</i></p> <p>Cleaning and waste disposal workers <i>21</i></p> <p>Working with sheep <i>22</i></p> <p>Appendix 2 Example riskassessments <i>23</i></p> <p><i>Appendix 3 List of contributors 2810</i></p> <p><i>Appendix 4 Contact details 28</i></p>	<p>付録 1 特定職業に関する追加ガイダンス</p> <p>屠畜場職員 17</p> <p>獣医師 18</p> <p>集荷業者（屠畜業者及び狩猟犬舎）並びに屠畜運搬業者 20</p> <p>食肉処理業者 20</p> <p>執行官 21</p> <p>解体作業員 21</p> <p>動物園及びサーカスの職員 21</p> <p>清掃及び廃棄物処理従事者 21</p> <p>羊の世話をする人 22</p> <p>付録 2 リスク評価の例 23</p> <p>付録 3 寄稿者リスト 28</p> <p>付録 4 連絡先 28</p>
---	--

Foreword	序文
<p>The first case of Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE) was diagnosed in the UK in 1986. In the years following this first case the application of a number of control measures led to a sustained decline in UK cases of this disease in cattle. Scientific advancements have led to a greater understanding of the infectious agent that is now known to cause BSE, and testing and diagnostic tools have been developed to improve surveillance and testing regimes.</p> <p>While the UK rates have fallen, a small number of positive animals are still detected in the UK herd. The ACDP decided to revise the existing BSE occupational guidance (originally published in 1996, supplemented in 1998) to ensure the guidance was up to date with scientific developments in the field. The evidence base for the recommendations in this guidance is explored in the ACDP publication</p> <p><i>Transmissible spongiform encephalopathy agents: Safe working and the prevention of infection</i>¹ (see: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/index.htm).</p> <p>This new guidance is based on the most up to date knowledge and if followed it is considered that workers will have a negligible risk of being exposed to BSE infection. The guidance aims to provide information about BSE to those whose job could expose them to potentially BSE infected material, and reemphasises the importance of using precautionary protective measures to control the risk from BSE infection.</p> <p>People responsible for health and safety in their workplace where there is contact with material that may be contaminated with the BSE agent will find</p>	<p>英国で最初の牛海綿状脳症（BSE）症例が診断されたのは1986年のことです。その後、数々の対策が実施され、英国における牛の BSE 症例数は着実に減少しました。科学の進歩により、BSE を引き起こすことが現在知られている感染性病原体に対する理解が深まり、検査及び診断ツールが開発され、監視体制と検査体制の改善が図られています。</p> <p>英国における感染率は低下しているものの、英国の畜群では依然として少数の陽性牛が検出されています。危険病原体諮問委員会は、既存の BSE 職業上のガイダンス（1996 年に初版発行、1998 年に補足）を改訂し、この分野の科学的進歩に即したガイダンスとすることを決定しました。このガイダンスの推奨事項の根拠となるエビデンスは、危険病原体諮問委員会の出版物「伝達性海綿状脳症病原体：安全な作業と感染予防」に記載されています（参照：www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/index.htm）</p> <p>この新しいガイダンスは最新の知見に基づいており、これに従えば労働者が BSE 感染にばく露されるリスクはごくわずかであると考えられます。このガイダンスは、BSE に感染している可能性のある物質にばく露する可能性のある業務に従事する人々に BSE に関する情報を提供することを目的としており、BSE 感染リスクを抑制するための予防的保護措置の重要性を改めて強調しています。</p> <p>BSE 病原体に汚染されている可能性のある物質に接触する職場において、健康</p>

<p>this guidance helpful in developing local codes of practice for the safe conduct of work. In addition, this guidance also contains references to other documents which will provide more detailed information on particular work activities.</p> <p>Readers are reminded that this is a guide, and new findings not covered by the guidance should always be taken into account when conducting risk assessments. The guidance has been published electronically to permit easy updating of the information. It is recommended that you return to the website on a regular basis to ensure you are using the most up-to-date version of the guidance.</p> <p>Advisory Committee on Dangerous Pathogens</p> <p>2006</p>	<p>及び安全の責任者の方々にとって、安全な作業実施のための地域的な行動規範を策定する上で、本ガイダンスは役立つでしょう。さらに、本ガイダンスには、特定の作業活動に関するより詳細な情報を提供する他の文書への参照も含まれています。</p> <p>読者の皆様におかれましては、これはあくまでもガイドであり、リスク評価を実施する際には、本ガイダンスで取り上げられていない新たな知見を常に考慮する必要があることにご留意ください。本ガイダンスは、情報を容易に更新できるよう電子形式で公開されています。最新版のガイダンスを使用していることを確認するために、定期的にウェブサイトアクセスすることをお勧めします。</p> <p>危険病原体に関する諮問委員会</p> <p>2006</p>
---	--

Terms of reference	付託事項
<p>The Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP) consists of experts in various branches of microbiology and infectious diseases, and representatives of employees and employers. The chairman of the Committee is an independent scientist.</p> <p>The terms of reference of the ACDP are:</p> <p><i>‘to advise the Health and Safety Commission, the Health and Safety Executive and Health and Agriculture Ministers, as required, on all aspects of hazards and risks to workers and others from exposure to pathogens.’</i></p>	<p>危険病原体に関する諮問委員会（ACDP）は、微生物学及び感染症の様々な分野の専門家並びに被雇用者及び使用者の代表者で構成されています。委員会の委員長は独立した科学者です。</p> <p>危険病原体諮問委員会の任務は次のとおりです。</p> <p>「病原体へのばく露による労働者及びその他の人々への危害及びリスクのあらゆる側面について、必要に応じて、健康安全委員会、健康安全庁及び保健農業大臣に助言すること。」</p>

Introduction	はじめに
<i>About Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE)</i>	牛海綿状脳症（BSE。以下本稿では「BSE」と略称します。）について

<p>1 BSE is a fatal, degenerative disease of the central nervous system (CNS) that occurs in cattle. BSE was first described in the UK in 1986. It is one of a number of similar diseases known as transmissible spongiform encephalopathies or TSEs, which occur in humans and various animals.</p> <p>2 The other wellknown TSE seen in sheep and goats is called (classical) scrapie.</p> <p>3 In humans TSEs are rare – the incidence is about 12 cases per million people per year of all human TSEs. The commonest form of human TSE is known as CreutzfeldtJakob disease (CJD). CJD is not a new disease among humans – cases of sporadic CJD (sCJD) have been known to the medical profession since the 1920s. However, in 1996 a new form of CJD known as variant CJD (vCJD) was formally identified. This form of CJD is more common in young adults and its signs and symptoms differ from sCJD.</p>	<p>1 BSE は、牛に発生する致死的な中枢神経系（CNS）の変性疾患です。BSE は 1986 年に英国で初めて報告されました。BSE は、ヒトや様々な動物に発生する伝達性海綿状脳症（TSE）として知られる、類似の疾患の一つです。</p> <p>2 羊や山羊に見られるもう一つのよく知られた伝達性海綿状脳症は、（古典的）スクレイピー（伝達性海綿状脳症）と呼ばれます。</p> <p>3 ヒトにおける伝達性海綿状脳症はまれで、ヒト伝達性海綿状脳症（TSE）全体の年間発生率は 100 万人当たり約 12 件です。ヒト伝達性海綿状脳症（TSE）の中で最も多くみられるのは、クロイツフェルト・ヤコブ病（CJD）です。CJD はヒトにおいて新しい病気ではありません。散発性 CJD（CJD）の症例は 1920 年代から医療関係者に知られています。しかし、1996 年に変異型 CJD（vCJD）と呼ばれる新しい型の CJD が正式に特定されました。この型の CJD は若年成人に多く見られ、その徴候と症状は sCJD とは異なります。</p>
---	---

<p>4 There is compelling scientific evidence that BSE and vCJD are caused by the same infectious agent. This would suggest that BSE in cattle is the source of the human disease. The agent of BSE is therefore considered to be a biological agent (human pathogen or infectious agent) within the meaning of the Control of Substances Hazardous to Health Regulations (COSHH) 2002 (as amended)² and its Approved Code of Practice³</p> <p>(see: www.hsebooks.com/Books/Default.asp?cookie%5Ftest=1). Further general information on TSEs can be found in the ACDP guidance <i>Transmissible spongiform encephalopathy agents: Safe working and the prevention of infection</i>¹ (see: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/index.htm).</p>	<p>4 BSE 及び vCJD は同一の感染因子によって引き起こされるという説得力のある科学的証拠があります。これは、牛の BSE がヒトの疾患の原因であることを示唆しています。したがって、BSE の病原体は、2002 年健康に有害な物質管理規則 (COSHH) (改正を含む。)(脚注 2) 及びその承認された実施規範 (脚注 3) の定義における生物学的因子 (ヒト病原体または感染因子) とみなされます。</p> <p>(参照 : www.hsebooks.com/Books/Default.asp?cookie%5Ftest=1)。伝達性海綿状脳症 (TSE) に関するより一般的な情報は、危険病原体諮問委員会 (ACDP) ガイダンス「伝達性海綿状脳症の病原体：安全な作業と感染予防」1 (参照 : www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/index.htm) に記載されています。</p>
---	---

<p><i>The cause of BSE</i></p> <p><i>What is responsible for causing BSE?</i></p>	<p><i>BSE の原因</i></p> <p><i>BSE を引き起こす原因は何でしょうか？</i></p>
<p>5 All TSEs are caused by unusual agents thought to be infectious proteins; these are called prions. Prions do not share the normal properties of other infectious agents such as bacteria or viruses. Prions are proteins that undergo a structural change as part of the disease process, which as well as making them infectious, also makes them very difficult to destroy. We still do not know how or why normal proteins change to become prions.</p>	<p>5 すべての伝達性海綿状脳症 (TSE) は、感染性タンパク質と考えられる異常な病原体、すなわちプリオンによって引き起こされます。プリオンは、細菌やウイルス等の他の感染性病原体と通常の特性を共有しません。プリオンは、疾患の過程において構造変化を起こすタンパク質であり、感染性を高めるだけでなく、破壊が非常に困難になります。正常なタンパク質がどのように、そしてなぜプリオンに変化するのかは、未だ解明されていません。</p>

<p><i>How were cattle exposed to these prions?</i></p> <p>6 Cattle were given a dietary supplement called meat and bone meal (MBM), which contained the infective agent. Animal byproducts (including byproducts from cattle and sheep) are rendered to produce MBM and tallow. A number of theories* as to the source of the BSE agent have been proposed. However, whatever the source, it is not disputed that amplification of the disease in the UK cattle herd occurred as a consequence of the recycling of cattle byproducts from infected cattle back to cattle through MBM and livestock feed.</p> <p>*Horn, G <i>Review of the origin of BSE</i> (2001) Department for Environment, Food and Rural Affairs (DEFRA) London 66pp</p>	<p>牛はどのようにしてこれらのプリオンにさらされたのでしょうか?</p> <p>6 牛には、感染源となる肉骨粉（MBM）と呼ばれる栄養補助食品が与えられました。MBM 及び獣脂は、動物副産物（牛や羊の副産物を含む。）から精製されます。BSE 病原体の起源については、様々な説*が提唱されています。しかし、起源が何であれ、英国の牛群における BSE の拡大は、感染牛から排出された副産物が MBM や飼料を通じて牛に再循環された結果であることは疑いの余地がありません。</p> <p>*ホーン、G</p> <p><i>BSE の起源に関するレビュー（2001 年）環境食糧農村省（DEFRA）ロンドン 66 ページ</i></p>
---	---

<p><i>Controls in the UK</i></p> <p><i>How is BSE being controlled in the UK?</i></p> <p>7 BSE was first confirmed in cattle in 1986. The Government subsequently introduced, and later strengthened, controls to prevent the spread of infection to cattle via feed and reduce the chance of people eating meat and beef products from potentially infected cattle. These measures were designed to reduce the risk of BSE to an extremely low level. The current controls are</p>	<p>英国における BSE 対策</p> <p>英国では BSE はどのように対策されていますか？</p> <p>7 BSE は 1986 年に初めて牛で確認されました。その後、政府は飼料を介した牛への感染拡大を防ぎ、感染の可能性がある牛の肉や牛肉製品を摂取する機会を減らすための対策を導入し、その後強化しました。これらの措置は、BSE のリスクを極めて低いレベルにまで低減することを目的としていました。現在の</p>
---	---

detailed below.	対策の詳細は以下のとおりです。
<p><i>The feed ban</i></p> <p>8 After an initial feed ban in 1988, additional feed controls were put in place in 1996. Current regulations now prohibit the use of mammalian protein in feed to ruminant animals and the incorporation of mammalian MBM in any farm livestock feed. This ban is designed to prevent cattle from being exposed to BSE via their feed.</p>	<p><i>飼料禁止</i></p> <p>8 1988年に最初の飼料禁止措置が施行された後、1996年には追加の飼料規制が導入されました。現在の規制では、反芻動物の飼料に哺乳類タンパク質を使用すること及びあらゆる農場の家畜飼料に哺乳類肉骨粉（MBM）を配合することが禁止されています。この禁止措置は、牛が飼料を介して BSE に感染するのを防ぐことを目的としています。</p>

<i>Restriction on cattle slaughtered for human consumption</i>	<i>食用牛の屠殺制限</i>
<p>9 Cattle, or any material from cattle, born or reared in the UK before 1 August 1996 are not allowed to enter any feed chain including human food supply. Since November 2005 all other cattle over 30 months old have been permitted to enter the food chain subject to required operational methods at the approved slaughterhouse and a negative BSE test. A list of approved abattoirs is available at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/otm/review/guidanceotm.htm.</p> <p>10 If infected, the vast majority of cattle will only exhibit signs of BSE infection at four years of age or over: no cases of BSE have been seen in cattle under 30 months old since 1996. It is extremely unlikely that cattle under 30 months old would contain sufficient BSE infectivity to present a risk of transmission to humans or animals.</p>	<p>9 1996年8月1日より前に英国で出生若しくは飼育された牛又は牛由来のあらゆる材料は、人間の食料供給を含むあらゆる飼料チェーンへの投入が認められていません。2005年11月以降、30ヶ月齢以上のその他の牛は、認可された屠殺場で必要な作業手順を遵守し、BSE 検査が陰性であることを条件に、フードチェーンへの投入が許可されています。認可された屠殺場のリストは、www.defra.gov.uk/animalh/bse/otm/review/guidanceotm.htm でご覧いただけます。</p> <p>10 感染した牛の大多数は、4歳以上になって初めて BSE 感染の兆候を示します。1996年以降、30ヶ月齢未満の牛で BSE が発生した事例はありません。30ヶ月齢未満の牛が、ヒト又は動物への感染リスクをもたらすほどの BSE 感染性を持つ可能性は極めて低いと考えられます。</p>

<i>Specified Risk Material (SRM)</i>	<i>特定危険部位 (SRM)</i>
<p>11 SRM consists of the tissues and organs that are most likely to contain the BSE agent if animals are infected. By law, these parts of cattle, sheep and goats must be removed. Throughout the EU (including the UK) bovine SRM comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ the skull excluding the mandible and including the brain and eyes, and spinal cord of animals over 12 months; ■ the vertebral column excluding the vertebrae of the tail, the spinous and transverse processes of the cervical, thoracic and lumbar vertebrae and the medial sacral crest and wings of the sacrum, but including the dorsal root ganglia of animals over 24 months old; and ■ the tonsils, the intestines (from the duodenum to the rectum) and the mesentery of cattle of all ages. <p>12 SRM for sheep and goats comprises the skull including the brain and eyes, and spinal cord of animals over 12 months (or permanent incisor erupted) and the spleen and ileum for all ages.</p> <p>13 A table giving the full definition of SRM is listed on the Food Standards Agency website at: www.food.gov.uk/bse/what/beef/controls.</p> <p>14 Further details of the infectivity of various tissues can be found at: www.archive.officialdocuments.co.uk/document/doh/spongifm/annexa.htm.</p>	<p>11 SRM (特定危険部位) は、動物が感染した場合に BSE 病原体を含む可能性が最も高い組織及び臓器です。法律により、牛、羊及び山羊のこれらの部位は除去しなければなりません。EU 全域（英国を含む。）において、牛の SRM は以下のものから構成されます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 12 ヶ月齢以上の動物の頭蓋骨（下顎を除く。脳及び眼を含む。）及び脊髄 ■ 脊柱（尾椎、頸椎、胸椎、腰椎の棘突起及び横突起並びに仙骨内側稜及び仙骨翼を除く。ただし、24 ヶ月齢以上の動物の背根神経節を含む。 ■ あらゆる年齢の牛の扁桃腺、腸（十二指腸から直腸まで）及び腸間膜並びに <p>12 羊及び山羊の SRM (特定危険部位) は、12 ヶ月齢以上（又は永久切歯が萌出した際）の動物の脳及び眼球を含む頭蓋骨と脊髄並びにあらゆる年齢の脾臓及び回腸を指します。</p> <p>13 SRM の詳細な定義を示す表は、英国食品基準庁のウェブサイト（www.food.gov.uk/bse/what/beef/controls）に掲載されています。</p> <p>14 各種組織の感染性に関する詳細は、www.archive.officialdocuments.co.uk/document/doh/spongifm/annexa.htm をご覧ください。</p>

<p>15 The removal of SRM in cattle destined for the food chain further reduces the risk of BSE prions contaminating the human food chain. SRM is stained with blue dye at the slaughterhouse and disposed of separately from other animal waste (see paragraphs 66-68 for information on the disposal of SRM).</p> <p>16 A list of all the current United Kingdom and European legislation can be found at Defra's website at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/legislation/index.html.</p>	<p>15 食物連鎖に投入される牛から SRM（特定危険部位）を除去することで、BSE プリオンが人間の食物連鎖に混入するリスクがさらに低減されます。SRM は屠殺場で青色染料で染色され、他の動物排泄物とは分別して処分されます（SRM の処分に関する情報は、66～68 項を参照）。</p> <p>16 英国及び欧州の現行法の一覧は、環境、食糧及び農村地域省（Defra）のウェブサイト（www.defra.gov.uk/animalh/bse/legislation/index.html）でご覧いただけます。</p>
--	---

<i>BSE in the UK herd</i>	<i>英国の牛群における BSE</i>
<p>17 While BSE-infected cattle have been found in a number of other countries, more cases of the disease have been diagnosed in the UK than anywhere else in the world. However, the number of cases per year in the UK has been continuously declining since 1992, with the total number of new cases in 2005 falling to its lowest point since record keeping began in 1988 (225 new cases of BSE in cattle in 2005 including 22 cases in Northern Ireland).</p>	<p>17 BSE に感染した牛は他の多くの国でも発見されていますが、英国では世界で最も多くの症例が診断されています。しかし、英国における年間の症例数は 1992 年以降継続的に減少しており、2005 年の新規症例数は 1988 年の記録開始以来最低を記録しました（2005 年の牛の BSE 新規症例数は 225 件で、そのうち北アイルランドでの症例は 22 件でした）。</p>

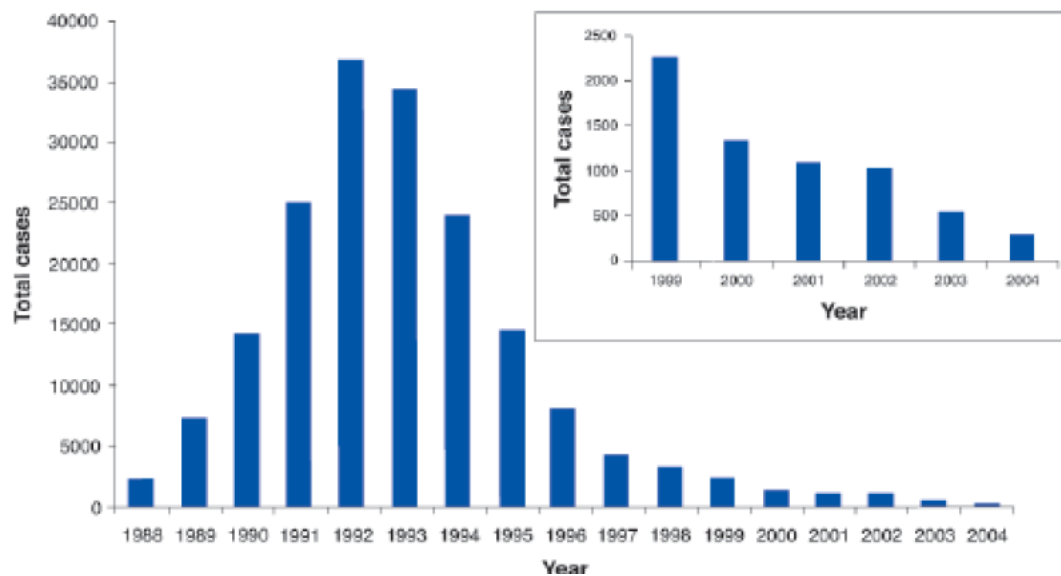


Figure 1 BSE in the United Kingdom – total cases by year

図 1 英国における BSE - 年別の症例数

18 There are approximately ten million cattle in the UK. The proportion of UK cattle born after July 1996 projected to be infected with the disease is extremely small. All animals suspected of having BSE are destroyed, and the carcasses are incinerated (or rendered and then incinerated) at approved plants and the ashes disposed of in licensed landfill sites.

18 英国には約 1,000 万頭の牛が飼育されています。1996 年 7 月以降に生まれた英国産牛のうち、BSE に感染していると予測される牛の割合は極めて小さいとされています。

BSE 感染が疑われる牛はすべて殺処分され、その死体は認可された施設で焼却（又は解体後に焼却）され、灰は認可された埋立地に処分されます。

<i>Sheep and other animals</i>	<i>羊及びその他の動物</i>
<p>19 A number of TSEs affect other species (see Infobox 1) and some of these animals may be susceptible to the BSE agent. There is firm circumstantial evidence that spongiform encephalopathies seen in certain exotic antelopes (eg ankole, eland, gemsbok, bison, cheetah and big cats (eg lion, tiger , ocelot, puma) in zoological collections were caused by exposure to the BSE agent in their feed.</p>	<p>19 多くの伝達性海綿状脳症（TSE）は他の種にも影響を与えます（情報ボックス 1 参照）。これらの動物の中には、BSE 病原体に対して感受性を持つものもあります。動物園で飼育されている特定のエキゾチックレイヨウ（アンコーレ、エランド、ゲムズボック、バイソン、チーター等）や大型ネコ科動物（ライオン、トラ、オセロット、ピューマ等）にみられる海綿状脳症は、飼料中の BSE 病原体へのばく露によって引き起こされたという確固たる状況証拠があります。</p>
<p>20 Feline Spongiform Encephalopathy (FSE) in domestic cats is also considered to have been caused by exposure to the BSE agent present in cat food.</p>	<p>20 飼い猫の猫海綿状脳症（FSE）も、キャットフードに含まれる BSE 病原体へのばく露によって引き起こされたと考えられています。</p>
<p>21 There is a theoretical possibility that some sheep and goats may have become infected with the BSE agent following exposure to the agent in their feed. This is because some sheep and goats consumed livestock feed contaminated with the BSE agent during the height of the BSE epidemic in the late 1980s and early 1990s. It has been demonstrated experimentally that it is possible to infect sheep with the BSE agent by dosing them with infected central nervous tissue given by mouth.</p>	<p>21 羊及び山羊の中には、飼料中の BSE 病原体にばく露された後に感染したものがいるという理論的な可能性があります。これは、1980 年代後半から 1990 年代初頭にかけての BSE 流行の最盛期に、一部の羊や山羊が BSE 病原体に汚染された家畜飼料を摂取していたためです。実験的に、羊に感染した中枢神経組織を経口投与することで BSE 病原体を感染させることが可能であることが実証されています。</p>
<p>22 If any sheep or goats were infected, the disease may have been passed from sheep to sheep and from goat to goat. Although BSE in cattle does not appear to spread from cow to cow, it could do so in sheep and goats in the same way as scrapie does. BSE, if it occurred in sheep and goats, would be clinically indistinguishable from scrapie. For this reason, risk reduction measures have been applied to sheep and goats and certain specified risk materials are removed and destroyed following slaughter. Further information on the</p>	<p>22 羊又は山羊が感染していた場合、病気は羊から羊へ、山羊から山羊へと伝染した可能性があります。牛の BSE は牛から牛へは伝染しないようですが、スクレイピーと同様に羊及び山羊にも伝染する可能性があります。もし羊及び山羊で BSE が発生した場合、臨床的にはスクレイピーと区別がつかないでしょう。</p>

<p>possible risk of BSE in sheep can be obtained from the Food Standards Agency website at: www.food.gov.uk/bse/what/bsesheepbranch/.</p> <p>23 Scrapie is a notifiable disease; further information on scrapie can be found on Defra's scrapie pages at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/index.html. The guidance <i>Scrapie Advisory notes for farmers</i>, specifically on scrapie in sheep, is also available from Defra at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/advnote.pdf.</p> <p>24 Atypical scrapie has been recently identified, through rapid testing procedures, as a distinct TSE of small ruminants. It is relatively widespread in sheep flocks in Europe, including the UK. There is no evidence, to date, that atypical scrapie can infect humans, although a theoretical risk cannot be excluded. Research is ongoing to understand the human health and animal health and welfare implications of this disease.</p> <p>25 Chronic Wasting Disease (CWD), a TSE of deer, has not been diagnosed in the UK but suspicion of a TSE in any animal is reportable to Defra.</p>	<p>そのため、羊及び山羊にはリスク低減措置が講じられており、特定のリスク物質は屠殺後に除去し、及び廃棄されています。羊における BSE の潜在的なリスクに関する詳細は、英国食品基準庁のウェブサイト (www.food.gov.uk/bse/what/bsesheepbranch/) で入手できます。</p> <p>23 スクレイピーは届出義務のある疾病です。スクレイピーに関する詳細は、環境、食糧及び農村地域省 (Defra) のスクレイピーに関するページ (www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/index.html) でご覧いただけます。農家向けのスクレイピーに関するアドバイスノート、特に羊のスクレイピーに関するガイダンスは、環境・食糧・農村地域食糧省の次のサイトから入手できます:</p> <p>www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/advnote.pdf</p> <p>24 非定型スクレイピーは、最近、迅速検査法によって小型反芻動物に特有の伝達性海綿状脳症 (TSE) として特定されました。英国を含むヨーロッパの羊の群れでは比較的広く蔓延しています。非定型スクレイピーがヒトに感染するという証拠は今のところありませんが、理論上のリスクは排除できません。この疾患がヒトの健康、動物の健康と福祉に与える影響を理解するための研究が進行中です。</p> <p>25 シカの伝達性海綿状脳症 (TSE) である慢性消耗病 (CWD) は英国では診断されていませんが、どの動物においても伝達性海綿状脳症 (TSE) の疑いがある場合は環境・食糧・農村地域省に報告する必要があります。</p>
---	---

<p>Transmissible Spongiform Encephalopathies (Prion Disease) in animals</p> <p>Scrapie (sheep and goats)</p> <p>Transmissible Mink Encephalopathy</p> <p>Chronic Wasting Disease of deer, moose and Rocky Mountain elk</p> <p>Bovine Spongiform</p> <p>Encephalopathy*Transmissible Spongiform Encephalopathy of captive wild ruminants (nyala, gemsbok, Arabian oryx, eland, greater kudu, scimitarhorned oryx, ankole, bison, zebu)</p> <p>*Feline Spongiform Encephalopathy (domestic cat, puma, cheetah, ocelot,lion, tiger, Asian golden cat)*</p> <p>*These diseases all appear to result from infection with the BSE agent.</p>	<p>動物における伝染性海綿状脳症（プリオン病）</p> <p>スクレイピー（羊及び山羊）</p> <p>伝染性ミンク脳症</p> <p>シカ、ヘラジカ及びロッキー山脈のヘラジカの慢性消耗病</p> <p>牛海綿状脳症</p> <p>脳症*飼育下の野生反芻動物（ニアラ、ゲムズボック、アラビアオリックス、エランド、グレートクーズー、シミターツオンオリックス、アンコール、バイソン、コブウシ）の伝染性海綿状脳症</p> <p>*猫海綿状脳症（飼い猫、ピューマ、チーター、オセロット、ライオン、トラ、ゴールデンレトリバー）*</p> <p>*これらの病気はすべて、BSE 病原体の感染によって生じたものと思われます。</p>
---	--

Infobox 1	インフォボックス（情報ボックス） 1
-----------	--------------------

Occupational risk	職業上のリスク
<p><i>General</i></p> <p>26 Variant CJD is thought to be to be the human form of BSE. Because BSE and vCJD are caused by the same agent there may be a risk to those in occupations in which exposure to the BSE agent may occur.</p>	<p>一般</p> <p>26 変異型 CJD は、BSE のヒト型と考えられています。BSE と vCJD は同一の病原体によって引き起こされるため、BSE 病原体への曝露の可能性がある職業に従事する人々にはリスクがある可能性があります。</p>

Possible routes of transmission	感染経路
<p>27 Although there have been no confirmed cases of transmission of BSE to humans as a result of occupational exposure there is a theoretical risk of this occurring. If BSE can be transmitted in the occupational setting this would be most likely to occur via infected SRM in the following ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ contaminating wounds and open lesions on the skin; ■ contaminating an inoculation injury of intact skin (ie via new cuts from knives, sharp instruments or bone fragments); ■ contaminating preexisting wounds; ■ splashing into mucous membranes (eyes and mouth); or ■ being swallowed. 	<p>27 職業上のばく露による BSE のヒトへの感染事例は確認されていないものの、理論的にはそのリスクは存在します。BSE が職場で感染する可能性があるとするば、感染した特定部位肉（SRM）を介して、以下の経路で発生する可能性が最も高いと考えられます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 皮膚の創傷や開放性病変への汚染 ■ 無傷の皮膚への接種創への汚染（ナイフ、鋭利な器具、骨片による新たな切傷等） ■ 既存の創傷への汚染 ■ 粘膜（目や口）への飛沫感染 ■ 経口摂取

<p><i>Note:</i> See paragraphs 6668 for more information about SRM.</p> <p>28 TSEs that occur in humans, like BSE, are not contagious, and they do not pass from person to person. Close contact with a person with CJD has never been shown to result in transmission of the disease.</p> <p>29 BSE is unlikely to be transmitted by the inhalation of infectious airborne particles; however, it is recommended that appropriate precautions be taken as a safeguard where there is the likelihood of generating droplets and aerosols from infected tissue.</p>	<p>注：SRM の詳細については、段落 6668 を参照してください。</p> <p>28 BSE と同様に、ヒトに発生する伝達性海綿状脳症（TSE）は伝染性がなく、人から人へ感染することはありません。CJD 患者との濃厚接触が、この病気の感染につながったことはこれまで一度もありません。</p> <p>29 BSE は、感染性空気粒子の吸入によって感染する可能性は低いですが、感染組織から飛沫やエアロゾルが発生する可能性のある場合は、安全対策として適切な予防措置を講じることが推奨されます。</p>
--	---

<i>Occupations at risk</i>	<i>危険にさらされている職業</i>
<p>30 Those who may be exposed to BSE as a result of their work include:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Abattoir staff/slaughterhouse workers. ■ Farmers. ■ Veterinary surgeons. ■ Hauliers. ■ Knackermen. 	<p>30 業務上 BSE に曝露する可能性のある者には、以下が含まれます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 屠殺場職員／食肉処理場労働者 ■ 農家 ■ 獣医師 ■ 運送業者 ■ 屠畜業者

<ul style="list-style-type: none"> ■ Boning plant operators. ■ Renderers. ■ Butchers. ■ Workers in zoos and circuses. ■ Workers handling MBM. ■ Incinerator operators. ■ Landfill site workers. ■ Cleaning and waste disposable workers. ■ Maintenance engineers (eg in abattoirs, rendering plants, incinerators). 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 骨抜き工場の作業員 ■ 解体（レンダリング）業者 ■ 精肉業者 ■ 動物園やサーカスの従業員 ■ 肉骨粉（MBM）取扱作業員 ■ 焼却炉作業員 ■ 埋立地作業員 ■ 清掃・廃棄物処理作業員 ■ メンテナンス技術者（例：屠殺場、レンダリング工場、焼却炉）
--	--

31 Further information on risks particular to the specific occupations above, or links to advice provided elsewhere, are provided in Appendix 1. There is no evidence that the hides from cattle sent for tanning present any risk.	31 上記の特定の職業に特有のリスクに関する詳細情報又は他の場所で提供されるアドバイスへのリンクは、付録 1 に記載されています。なめし用に送られる牛の皮が何らかのリスクを及ぼすという証拠はありません。
32 As a result of the declining number of infected cattle, the likelihood of working with an animal or carcass infected with the BSE agent is extremely low. However, it is possible that some UK cattle may be infected, so appropriate precautions need to be put in place to ensure that workers are adequately protected from any potential hazard.	32 感染牛の数が減少しているため、BSE 病原体に感染した動物や死体を取り扱う可能性は極めて低い。しかしながら、英国の牛の中には感染しているものが存在する可能性もあるため、作業員が潜在的な危険から十分に保護されるよう、適切な予防措置を講じる必要がある。

33 There is a greater likelihood of handling a BSEinfected animal if working with older fallen stock (animals which have died from natural causes). The risks in an abattoir slaughtering cattle for human consumption are low and decreasing further over time. However, within this group cattle undergoing emergency slaughter may present a higher risk.	33 高齢の死亡牛（自然死した牛）を扱う場合、BSE感染牛を取り扱う可能性が高くなります。食肉処理場で食肉として牛を屠殺する場合のリスクは低く、時間の経過とともにさらに減少します。しかし、このグループの中でも、緊急屠殺される牛はより高いリスクを及ぼす可能性があります。
--	--

Risk assessment	リスクアセスメント
<p><i>Introduction</i></p> <p>34 Under the Control of Substances Hazardous to Health Regulations (COSHH) 2002 (as amended) employers must decide if there is any possibility of their employees, contractors, the public etc being exposed to a hazard, in this case infectious agents, as a result of their work. If a hazard is identified, health and safety legislation requires the employer to prevent or adequately control exposure.</p> <p>35 The Management of Health and Safety at Work Regulations 1999 (the Management Regulations) place duties on employers to ensure appropriate health and safety arrangements are in place in the workplace, including requirements for training, information and surveillance. Further information on the requirements of these Regulations can be found in the Approved Code of Practice L21⁴ (see: www.hsebooks.com/Books/default.asp).</p> <p>36 For the purpose of this guidance the hazard is BSE infection, and exposure could occur as a consequence of working with live or dead animals or products</p>	<p>はじめに</p> <p>34 2002 年健康に有害な物質管理規則（COSHH）（改正を含む。）に基づき、使用者は、被雇用者、請負業者、公衆等が業務の結果として危険物質（この場合は感染性物質）にばく露する可能性があるかどうかを判断しなければなりません。危険物質が特定された場合、職業安全衛生法は使用者に対し、ばく露を防止又は適切に管理することを義務付けています。</p> <p>35 1999 年労働安全衛生管理規則（以下「管理規則」といいます。）は、職場における適切な安全衛生措置の確保を確保する義務を使用者に課しており、これには研修、情報提供及び監視に関する要件が含まれます。これらの規則の要件に関する詳細は、承認された実務規範 L214（www.hsebooks.com/Books/default.asp）に記載されています。</p> <p>36 本指針の目的上、危険因子は BSE 感染であり、ばく露は BSE 感染を媒介す</p>

that could carry BSE infection.	る可能性のある生きた動物、死んだ動物又はその製品を扱う作業の結果として生じ得る。
---------------------------------	--

<i>Conducting a risk assessment</i>	<i>リスク評価の実施</i>
37 To assess the risk of exposure to BSE you must consider how your employees (or others) could come into contact with it. The contact could be directly with an infected animal or animal tissue, or tools and structures contaminated with infected tissue.	37 BSE へのばく露リスクを評価するには、被雇用者（又はその他関係者）がどのように接触する可能性があるかを考慮しなければなりません。接触は、感染した動物や動物組織との直接的な接触、あるいは感染組織で汚染された器具や構造物との接触である可能性があります。

<p>38 To conduct a risk assessment you will need to consider:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ how often a task is carried out; ■ how many people could be exposed; and ■ how much infectious material is handled. <p>39 Other things to consider for your risk assessment include:</p> <p>39 Other things to consider for your risk assessment include:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Are you handling live or dead animals, or parts of animals? ■ Your duty to consult employees about health and safety matters. You should listen to their views before deciding how to control a hazard, they may identify hazardous situations you are not aware of. 	<p>38 リスク評価を実施するには、以下の点を考慮する必要があります：</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 作業の実施頻度 ■ ばく露される可能性のある人数；及び ■ 取り扱われる感染性物質の量 <p>39 リスク評価で考慮すべきその他の事項：</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 生きた動物、死んだ動物又は動物の部位を扱っているか？ ■ 被雇用者の健康及び安全に関する事項について相談する義務。危険を管理する方法を決定する前に、被雇用者の意見を聞くべきである。彼らが、あなたが認識していない危険な状況を特定する可能性がある。
---	---

<p>■ Identifying everyone who could be affected, not just your employees in direct contact with animals or tissue. You must also consider ancillary staff such as cleaners and exposure of contractors, members of the public etc.</p> <p>■ Animals may appear healthy but could still be carrying BSE infection. You should consider whether their behaviour or background indicates an increased risk.</p>	<p>■ 影響を受ける可能性のある全員を特定すること。動物や組織に直接接触する被雇用者だけでなく、清掃員等の補助スタッフ、請負業者、一般市民等のばく露リスクも考慮しなければなりません。</p> <p>■ 動物は健康に見えても BSE 感染を保有している可能性があります。その行動や経歴からリスク増大の兆候がないか検討すべきです。</p>
--	--

<p>40 Should you identify the potential for exposure to BSEinfected tissue, you should consider whether your existing controls are sufficient or whether you need to do more to control the risk of exposure.</p> <p>41 If you employ more than five people, you must write down the significant findings of your assessment, recording the significant hazards identified and the controls in place or to be used. If you have fewer than five employees, you do not need to write anything down but you may find it useful to do so. The risk assessment is a living document and should reflect any changes in the work that you do, new equipment that is used, or a new work activity. It is good practice to regularly review your risk assessment.</p>	<p>40 BSE感染組織へのばく露の可能性を特定した場合、既存の管理措置が十分であるか、又はばく露リスクを管理するためにより多くの対策が必要かどうかを検討すべきである。</p> <p>41 被雇用者が5人を超える場合、評価の重要な結果を文書化し、特定された重大な危険と実施済み又は導入予定の管理措置を記録しなければなりません。被雇用者が5人未満の場合、文書化は不要ですが、記録すると有用な場合があります。リスク評価は生きた文書であり、業務内容の変更、新規設備の導入、新たな作業活動等を反映させる必要があります。リスク評価を定期的に見直すことが望ましい慣行です。</p>
<p>42 You also need to tell your employees about the risks that you have identified and the measures in place to control them. They need to know and understand how and when to apply controls. You could provide your employees with this information via their job instructions, local codes of practice, and/or operating procedures.</p>	<p>42 また、特定したリスクとそれらを管理するための対策について被雇用者に伝える必要があります。被雇用者は、管理策をいつ、どのように適用すべきかを理解し、認識しているべきです。この情報は、職務指示書、現地の業務規範、及び／又は作業手順書を通じて被雇用者に提供することができます。</p>

43 If an employee does catch an infection as result of work, this must be reported to HSE under the Reporting of Injuries, Diseases, and Dangerous Occurrences Regulations 1995 (RIDDOR). See www.riddor.gov.uk/ for information about reporting an incident or accident.	43 被雇用が業務の結果として感染症にかかった場合、1995 年負傷、疾病及び危険事象発生報告規則（RIDDOR）に基づき、健康安全庁（HSE）に報告しなければなりません。事故や事件の報告に関する情報は、 www.riddor.gov.uk/ をご覧ください。
---	--

44 The ACDP guidance <i>Infection at work: controlling the risks</i> ⁵ (see: www.hse.gov.uk/biosafety/information.htm) gives general advice on how to conduct a risk assessment, along with a risk assessment form that may help you conduct this task.	44 危険病原体諮問委員会（ACDP）ガイダンス『職場における感染：リスク管理 5』（参照： www.hse.gov.uk/biosafety/information.htm ）は、リスク評価の実施方法に関する一般的な助言及びこの作業の実施に役立つリスク評価フォームを提供しています。
45 Further details on how to conduct a risk assessment are also available in this guidance. As a further aid, example risk assessments for specific activities in a variety of occupations have been included in Appendix 2 as a guide for employers.	45 リスク評価の実施方法に関する詳細は、本ガイダンスでも確認できます。さらに、使用者の参考として、様々な職種における特定活動向けのリスク評価例を付録 2 に掲載しています。

<i>Identifying the hazards: what are the risks?</i>	危険の特定：リスクとは何か？
46 As part of your risk assessment, you must consider the likelihood of working with animals infected with BSE and how exposure to infected tissue might occur. Other risk factors (such as behaviour and age of the animals) must also be considered when assessing the risk posed from possibly BSEinfected cattle.	46 リスク評価の一環として、BSEに感染した動物を扱う可能性と及び感染組織へのばく露がどのように発生しうるかを考慮しなければなりません。BSE 感染の可能性のある牛から生じるリスクを評価する際には、その他のリスク要因（動物の行動や年齢など）も考慮しなければなりません。

<i>Behaviour</i>	<i>行動</i>
47 Due consideration must be given to the behaviour of the cattle prior to slaughter. Infobox 2 lists signs which may reveal a BSE infection.	47 屠殺前の牛の行動には十分な配慮が必要である。インフォボックス（情報ボックス）2 には BSE 感染を示唆する兆候が記載されている。

<i>Age</i>	<i>年齢</i>
48 The age of the cattle must also be considered. BSE is rare in cattle under 30 months old and the mean age of occurrence is increasing over time.	48 牛の年齢も考慮しなければなりません。BSE は 30 ヶ月齢未満の牛では稀であり、発生の平均年齢は時間とともに上昇しています。
49 BSE in cattle is a reportable disease under the TSE regulations. If the behaviour of an animal suggests BSE infection, this must be reported to Defra immediately www.defra.gov.uk/animalh/bse/publichealth/notification.html.	49 牛の BSE は伝達性海綿状脳症（TSE）規制に基づく届出対象疾病です。動物の行動に BSE 感染が疑われる場合は、直ちに英国環境、食糧及び農村地域省（Defra）へ以下の URL より報告してください： www.defra.gov.uk/animalh/bse/publichealth/notification.htm

Signs of potential BSE infection	BSE 感染の可能性を示す兆候
<ul style="list-style-type: none"> ■ Apprehension. ■ Nervousness (flighty). 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 不安感 ■ 神経質（落ち着きがない。）

<ul style="list-style-type: none"> ■ Reluctance to cross concrete gulleys, pass through doorways, enter buildings, climb steps, or permit milking. ■ (Occasionally) aggressive to other cattle and humans. ■ Manic kicking when milked. ■ Head shy, with head held low. ■ Excessive nose licking. ■ High stepping, particularly on hind legs. ■ Difficulty in rising ('downer cows'). ■ Tremors under the skin. ■ Loss of condition, weight or milk yield. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ コンクリートの溝を渡る、出入り口を通る、建物に入る、階段を上る、又は搾乳を許すことを嫌がる。 ■ （時折）他の牛や人間に対して攻撃的になる。 ■ 搾乳時の激しい蹴り ■ 頭を低く下げた状態での頭部回避行動 ■ 過剰な鼻舐め ■ 特に後肢での高い歩幅 ■ 立ち上がりの困難（「ダウン牛」） ■ 皮膚下の震え ■ 体調、体重又は乳量の低下。
Infobox 2	情報ボックス 2

<i>Work with live animals/animal husbandry</i>	<i>生きた動物を扱う／畜産</i>
<p>50 Because of the nature of the disease, BSEinfected animals may present a physical risk to handlers as their behaviour will change. There is no evidence of transmission of BSE from live cattle to humans in normal animal husbandry practices including veterinary procedures. Nevertheless, good hygiene practices (see Table 1) should always be observed when in contact with all farm stock in case of other infections occurring (such as cryptosporidiosis, salmonellosis and leptospirosis). Gloves should be worn for all examinations and all potentially contaminated equipment, such as hypodermic needles, should be disposed of safely.</p>	<p>50 この病気の性質上、BSEに感染した動物は行動が変化するため、取扱者に対して身体的リスクをもたらす可能性がある。通常の畜産管理（獣医処置を含む。）において、生きた牛から人間への BSE 感染の証拠は確認されていない。</p> <p>ただし、他の感染症（クリプトスポリジウム症、サルモネラ症、レプトスピラ症等）発生の可能性があるため、すべての家畜と接触する際には常に適切な衛生管理（表 1 参照）を遵守すべきである。すべての検査では手袋を着用し、皮下注射針等汚染の可能性がある器具は安全に廃棄すべきである。</p>

<p>51 BSE transmission from a mother to her calf, if it occurs at all, is now likely to be exceedingly rare but cannot be completely ruled out. If it does occur, it is most likely to happen when a mother is already showing signs of BSE. The calf, if it were infected, would not show clinical signs of disease for several years.</p>	<p>51 母牛から子牛への BSE 感染は、仮に発生したとしても、現在では極めて稀である可能性が高いが、完全に否定することはできない。もし発生するとすれば、母牛が既に BSE の兆候を示している場合に最も起こりやすい。子牛が感染した場合、数年間は病気の臨床症状を示さないだろう。</p>
---	--

<p>52 Further information on the handling of calves from infected mothers can be found in Appendix 1.</p> <p>53 These precautions apply equally to other species that may succumb to BSE including exotic animals in zoos and circuses, for example, cats and antelopes (see Appendix 1).</p>	<p>52 感染した母牛から生まれた子牛の取扱いに関する詳細は、付録 1 を参照のこと。</p> <p>53 これらの予防措置は、BSE に罹患する可能性のある他の種、例えば動物園やサーカスにおける外来動物（ネコやカモシカ等）にも同様に適用される（付録 1 参照）。</p>
---	---

<i>Slaughter</i>	<i>屠殺</i>
<p>54 The slaughter of cattle is strictly controlled and certain procedures should be followed depending on the reason for slaughter and the age of the animal.</p> <p>55 The most important SRM to consider for potential exposure are the brain and spinal cord. Other tissues may present a BSE hazard, and further details</p>	<p>54 牛の屠殺は厳格に管理されており、屠殺の理由や動物の年齢に応じて特定の手順に従うべきである。</p> <p>55 潜在的なばく露リスクを考慮すべき最も重要な特定危険部位（SRM）は、脳及び脊髄である。その他の組織も BSE の危険性を有する可能性があり、特定</p>

<p>on the infectivity of particular tissues are available in Appendix 2 of the TSE Guidance (see: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/annexa2_amended.pdf). The method of slaughter to be used should generate the least risk of contamination of individuals, or the environment, with potentially infected SRM.</p> <p>56 For onfarm slaughter, the method posing the least risk is likely to be lethal injection as this is minimally invasive and poses little risk of release of SRM. However, there are certain situations where this method may be impracticable or not allowed within current legislation.</p>	<p>の組織の感染性に関する詳細は伝達性海綿状脳症（TSE）ガイダンスの付録 2 に 記 載 さ れ て い る （ 参 照 : www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/annexa2_amended.pdf）採用すべき屠殺方法は、感染の可能性のある特定危険部位による個人又は環境への汚染リスクを最小限に抑えるものであるべきである。</p> <p>56 農場内での屠殺においては、致死注射が最もリスクの低い方法と考えられる。これは侵襲性が最小限であり、特定危険部位（SRM）の放出リスクがほとんどないためである。</p> <p>ただし、現行の法令においてこの方法が現実的でない、又は許可されない状況も存在する。</p>
<p>57 In practice, cattle are usually stunned using a captive bolt stunner, and these stunners should be handled with care to prevent inadvertent contamination with SRM material. PPE, including gloves, should be worn and arrangements made to protect the operator from splashing (for example, by use of a visor or a fixed screen). Stunning equipment should be properly cleaned at the end of the working day, while wearing appropriate PPE. Any cloths or material used to clean this equipment must be disposed of and subsequently treated as SRM and stained appropriately.</p> <p>58 Plant operators also use electrical stunning or a nonpenetrative concussive stunner. This type of equipment prevents or reduces the release of brain tissue and lessens the risk of contamination of personnel and the work environment.</p>	<p>57 実際には、牛は通常、捕獲式ボルトスタンナーを用いて気絶させられる。これらのスタンナーは、特定危険部位（SRM）物質による不注意な汚染を防ぐため、注意深く取り扱われるべきである。手袋を含む個人用保護具（PPE）を着用し、飛沫から作業者を保護する措置（例えば、バイザーや固定スクリーンを使用すること。）を講じるべきである。作業終了時には適切な PPE を着用し、気絶装置を適切に洗浄すべきである。この装置の洗浄に使用した布や資材は廃棄し、その後 SRM として適切に処理し、染色表示を施さなければならない。</p> <p>58 畜産施設では電気スタンナー又は非穿刺型衝撃スタンナーも使用される。</p> <p>この種の装置は脳組織の放出を防止又は低減し、作業員や作業環境の汚染リスクを軽減する。ただし、高齢の雌牛や成熟した雄牛への衝撃スタンナーの使用は推奨できない。十分なスタンニング効果が得られない場合があるためであ</p>

However, the use of concussive stunners in old cows and mature bulls cannot be recommended because satisfactory stunning is not always achieved.	る。
<p>59 As a requirement of the Older Cattle Disposal Scheme (OCDS) a bung should be inserted into the hole in the skull created by the captive bolt. The bung should be tight fitting to eliminate the risk of liquid leaking from the head during the following dressing operation. The most common type of bung available is manufactured from plastic and this is often 'hammered' into position to provide an efficient leak proof seal. Because the bung has to be a tight fit it should remain with the head when it is dispatched for disposal or veterinary investigation. If, for any reason, a second stun has been applied both holes should be fitted with bungs.</p> <p>60 As a result of newly introduced legislation in the UK in 2006, bovine head meat may now be harvested for human consumption. This legislation is prescriptive and requires that bungs be used for the bolthole and the foramen magnum to prevent crosscontamination of meat intended for human consumption during harvesting.</p>	<p>59 高齢牛処分計画（OCDS）の要件として、捕獲ボルトで頭蓋骨に開けた穴には栓を挿入すべきである。この栓は、その後の解体作業中に頭部から液体が漏れるリスクを排除するため、ぴったりとフィットするものであるべきである。</p> <p>最も一般的な栓はプラスチック製で、効率的な漏れ防止シールを確保するため、しばしば「打ち込んで」固定される。栓はぴったりとフィットさせる必要があるため、処分又は獣医学的調査のために頭部が搬送される際も、その状態を維持すべきである。何らかの理由で二次的な気絶処理が施された場合、両方の穴に栓を装着すべきである。</p> <p>2006 年に英国で新たに導入された法制の結果、牛の頭肉は現在、人間の食用として採取されることが可能となった。この法制は規範的であり、採取中に人間の食用を目的とした肉への交差汚染を防ぐため、ボルト穴及び大後頭孔には栓を使用することを義務付けている。</p>
<p>61 Pithing of cattle intended for human or animal consumption is prohibited. This applies to slaughter on farms and in abattoirs.</p> <p>62 More detailed guidance on abattoir practices for controlling exposure to SRM is contained in the <i>Meat Hygiene Service manual of official controls</i> (available from the plant operator on request).</p>	<p>61 人又は動物の食用を目的とする牛の刺殺は禁止される。これは農場及び食肉処理場における屠殺に適用される。</p> <p>62 特定危険部位（SRM）へのばく露を管理するための食肉処理場における作業に関するより詳細な指針は、食肉衛生サービス公式管理マニュアル（施設運営者から請求により入手可能）に記載されている。</p>

⇒2025 年 8 月 29 日 11 時 37 分ここまで

<i>Carcassdressing</i>	屠畜処理
<i>Cattle destined for human consumption</i>	食用に供される牛
<p>63 When slaughtering cattle for food for human consumption, there is a risk of exposure to the BSE agent which may rarely be present in brain and spinal cord. Exposure to these tissues could occur during removal, inspection and disposal of heads, harvesting of the tongue, splitting of the carcass and removal and disposal of the spinal cord.</p> <p>64 Consideration should be given to ways in which all slaughterhouse workers can be adequately protected against such exposure. This should include the use of saws that minimise the spread of central nervous tissue, for example, saws that cut out the spinal column without exposing the spinal cord. Face protection, apron and gloves and suitable screens should be used where there is a likelihood of contamination by splashing. Workers should avoid direct contact with the spinal fluid which may contain brain particles draining from the carcass during and after removal of the head.</p>	<p>63 食用として牛を屠殺する場合、脳や脊髄に稀に存在する可能性のある BSE 病原体にばく露するリスクがある。</p> <p>これらの組織へのばく露は、頭部の除去、検査及び廃棄、舌の採取、枝肉の分割、脊髄の除去及び廃棄の過程で発生する可能性がある。</p> <p>64 屠殺場作業員全員がこうしたばく露から適切に保護される方策を検討すべきである。これには、例えば脊髄を露出させずに脊柱を切断する鋸等、中枢神経組織の拡散を最小限に抑える鋸の使用が含まれるべきである。</p> <p>飛沫による汚染の可能性がある場所では、顔面保護具、エプロン及び手袋並びに適切な遮蔽スクリーンを使用すべきである。</p> <p>作業員は、頭部除去中及び除去後に死骸から流出する脳片を含む可能性のある脊髄液との直接接触を避けるべきである。</p>

<i>Cattle destined for disposal</i>	廃棄処分対象の牛
<p>65 When cattle are destined for disposal and will not be entering the food chain, the above precautions should always be taken if dressing or head removal is carried out. In addition, any unnecessary exposure to the brain and spinal cord should be avoided, including inserting a bung into the bolthole and by splitting carcasses offcentre leaving the spinal column intact.</p>	<p>65 廃棄処分対象の牛で食品流通経路に入らない場合、解体処理や頭部除去を行う際には常に上記の予防措置を講じるべきである。</p> <p>加えて、脳及び脊髄への不必要な接触を避けるべきである。具体的には、ボルト穴に栓を挿入すること、及び脊柱を損傷しないよう胴体を中心からずらして分割することを含む。</p>

<i>Disposal of SRM</i>	特定危険部位の廃棄処理
<p>66 SRM must be disposed of in accordance with Regulation EC 1774/2002 the ‘EU Animal ByProducts Regulation’ (see: www.defra.gov.uk/animalh/bse/publichealth/srm.html). The material is distinguished as SRM by staining with a specific blue dye (Patent Blue V). All those who may come into contact with SRM should be provided with appropriate PPE and maintain high standards of cleanliness, for example, hauliers during loading of the material at abattoirs and unloading at rendering plants.</p> <p>67 Personal contamination by splashing should be avoided during disposal operations. Waterproof protective clothing including gloves and faceshield should be used when, for example, hosing out a vehicle or site after delivery of SRM, or when carrying out maintenance work on plant. Protective clothing should be removed before entering the cab of a vehicle or doing other work and before smoking, taking meal breaks etc. Further information on good hygiene practice and PPE can be found in the section <i>Precautions at work</i> (see paragraphs 7883, Table 1 and Table 2).</p> <p>68 Protective clothing should be kept apart from other clothing and kept clean by thorough and regular washing. Workers should ensure they wash themselves thoroughly after possible exposure to SRM.</p>	<p>66 SRM は、EU 動物副産物規則（EC 1774/2002）に従って処分されなければならない</p> <p>（参照：www.defra.gov.uk/animalh/bse/publichealth/srm.html）。</p> <p>当該物質は、特定の青色染料（パテントブルーV）による染色により特定危険部位（SRM）として識別される。</p> <p>特定危険部位（SRM）に接触する可能性のある者全員（例：食肉処理場での積載時及び脂肪精製工場（レンダリング工場）での荷卸し時の運送業者）には、適切な個人用保護具（PPE）を提供し、高い清潔基準を維持させる。</p> <p>67 廃棄作業中は、飛沫による人体汚染を避けるべきで。</p> <p>例えば、特定有害物質（SRM）の搬入後に車両や現場をホースで洗浄する場合又はプラントのメンテナンス作業を行う場合は、手袋とフェイスシールドを含む防水保護服を着用すべきである。車両の運転席に入る前、その他の作業を行う前、喫煙、食事休憩等を行う前には、保護服を脱ぐべきである。適切な衛生習慣及び個人用保護具（PPE）に関する詳細は、「作業時の注意事項」のセクションに記載されています（7883 項、表 1 及び表 2 を参照）。</p> <p>68 保護服は他の衣類とは別に保管し、徹底的かつ定期的に洗濯して清潔に保つべきである。作業者は、特定有害物質（SRM）へのばく露の可能性がある場合には、必ず全身を徹底的に洗浄すべきである。</p>

<i>Cleaning and disinfection of facilities, vehicles and equipment</i>	<i>施設、車両及び設備の清掃及び消毒</i>
<p>69 The BSE agent is resistant to routine methods of disinfection. As a result, chemical disinfection using standard disinfectants of containers, vehicles, work surfaces, floors etc exposed to contamination by SRM is not practicable. Although caustic agents are partially effective and used in certain situations (such as the decontamination of rendering plants), thorough cleaning by dilution with large volumes of hot water and detergent is recommended for most circumstances. Further advice on cleaning chemicals and processes is available in <i>Transmissible spongiform encephalopathy agents: Safe working and the prevention of infection</i>¹</p> <p>(see: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/Index.htm).</p> <p>70 During cleaning, use as low a pressure as practicable when hosing down an area to minimise splashing and the spreading of the BSE agent. Hosing must not be undertaken if it contravenes hygiene legislation. Make sure heavy debris has been removed from the work area before pressure cleaning. Particles of solid material falling onto the floor or hosed out of storage bays, hoppers or vehicles etc should be trapped by a sieve or filter to prevent them entering drainage systems and sent for rendering as SRM. It is essential that you carry out a risk assessment for all cleaning work in your abattoir, using low and high pressure, and put appropriate controls in place</p>	<p>69 BSE 病原体は通常の消毒方法に対して耐性を示す。このため、特定危険部位（SRM）による汚染にさらされた容器、車両、作業台、床面等に対する標準的な消毒剤を用いた化学的消毒は現実的ではない。</p> <p>苛性剤は部分的に有効であり、特定の状況（例：レンダリング（解体）工場の除染）で使用されるが、大半の状況では大量の熱湯と洗剤による希釈洗浄による徹底的な清掃が推奨される。</p> <p>洗浄用化学薬品及びプロセスに関する詳細な助言は『伝達性海綿状脳症病原体：安全な作業と感染予防』1 に記載されている。</p> <p>(参照: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/Index.htm)。</p> <p>70 洗浄時には、飛沫や BSE 病原体の拡散を最小限に抑えるため、区域をホースで洗浄する際は可能な限り低い水压を使用する。衛生法規に違反する場合は、ホース洗浄を行ってはならない。高圧洗浄前に作業区域から重い破片を除去すること。</p> <p>床に落下した固体粒子又は貯蔵ベイ、ホッパー又は車両等から洗浄で排出された粒子は、排水システムへの流入を防止するため篩またはフィルターで捕捉し、特定危険部位（SRM）として処理に出すこと。食肉処理場における低圧及び高圧洗浄作業全般に対し、リスク評価を実施し適切な管理措置を講じることが必須である。</p>

<i>Carcass meat and other offals</i>	死骸肉及びその他の内臓
71 Meat, edible offals and blood are not considered to present a risk from BSE. However, the usual standards of occupational and personal hygiene should be maintained and these will protect against the possibility of exposure to other infectious agents that may be present.	71 肉、食用内臓及び血液は、BSE によるリスクをもたらすとは考えられていない。 ただし、通常の職業衛生及び個人衛生の基準を維持すべきであり、これらは存在する可能性のある他の感染性物質へのばく露の可能性から保護するものである。

<i>Rendering, storage and disposal of greaves from SRM</i>	特定危険部位由来のグリーヴ（脂身くず）の処理、貯蔵及び廃棄
72 This advice refers to SRM and greaves, MBM and tallow prepared from SRM and subsequently stored or disposed of in approved Category 1 facilities. <i>Note:</i> SRM and any known TSE infected material is designated Category 1 and cannot enter a Category 2 or 3 premises even after processing. 73 Rendering of SRM tissues may not completely inactivate the BSE agent if it is present. As a result there may be residual infectivity in the products of rendering. However, any SRM that originates from a BSE infected animal will be greatly diluted by the volume of tissues which originate from the majority of animals, which are not infected. This reduces the risk of infectivity.	72 この勧告は、SRM 及びグリーヴス、MBM 並びに SRM から製造されその後承認されたカテゴリー1 施設で保管又は処分される獣脂を対象とする。 注：SRM 及び既知の伝達性海綿状脳症（TSE）感染物質はカテゴリー1 に指定され、加工後もカテゴリー2 又は3 施設へ搬入できない。 73 SRM 組織のレンダリング（脂肪精製）処理は、BSE 病原体が存在する場合、これを完全に不活化しない可能性がある。その結果、レンダリング製品に感染性が残存する恐れがある。ただし、BSE 感染動物由来の SRM は、感染していない大多数の動物由来組織の量によって大幅に希釈される。これにより感染リスクは低減される。

<p>74 Those working with MBM should consider the potential routes of transmission as part of their risk assessment. During MBM production and subsequent transportation, storage and any grinding before disposal, particular emphasis should be given to work activities where dust may be generated. Although there is no evidence that BSE infection can be transmitted through the inhalation of airborne particles, it is prudent to minimise exposure to aerosols and dusts and to protect cuts and grazes in keeping with the normal principles of occupational hygiene (see the section on <i>Precautions at work</i> paragraphs 7883, Table 1 and Table 2).</p>	<p>74 動物性骨粉（MBM）を取り扱う者は、リスク評価の一環として潜在的な感染経路を考慮すべきである。</p> <p>MBM の製造、その後の輸送、保管及び廃棄前の粉碎工程においては、粉じんが発生する可能性のある作業活動に特に重点を置くべきである。</p> <p>BSE 感染が浮遊粒子吸入によって伝播する証拠はないものの、エアロゾルや粉じんへのばく露を最小限に抑え、職業衛生の通常原則に従い切り傷や擦り傷を保護することが賢明である（作業上の予防措置に関する項 7883、表 1 及び表 2 参照）。</p>
<p>75 Standard dust control measures should be used to enclose processes and minimise handling as much as possible. Local exhaust ventilation (LEV) equipment fitted with suitable dust filters may also be of use, for example at filling and tipping points. Where LEV is used, it is essential that the captor hood is placed as close as possible to the source of any potential dust exposure. Suitable equipment may be fixed or portable so that it can be removed for maintenance or clearing of blockages.</p>	<p>75 標準的な粉じん対策を実施し、工程を密閉し、取扱い作業を可能な限り最小限に抑えるべきである。充填点や排出点等では、適切な粉じんフィルターを備えた局所排気装置（LEV）も有用である。</p> <p>局所排気装置を使用する場合、捕集フードは粉じんばく露源に可能な限り近接して設置することが不可欠である。適切な装置は固定式又は可搬式とし、メンテナンスや詰まり除去のために取り外し可能とすること。</p>
<p>76 Where grinding of MBM cannot be avoided, systems such as enclosed conveyors should be used.</p>	<p>76 動物性粉碎肉粉（MBM）の粉碎が避けられない場合、密閉式コンベア等のシステムを使用すべきである。</p>
<p>77 If infected, tallow is likely to have low levels of infectivity compared to MBM. As tallow is a liquid it is handled in closed systems, making exposure less likely. Nevertheless, when handling spillages etc, normal principles of occupational hygiene should be applied.</p>	<p>77 感染した場合、獣脂（タロウ）は動物性粉碎肉粉（MBM）と比較して感染性が低いと考えられる。獣脂は液体であるため密閉システムで取り扱われ、ばく露の可能性は低くなる。しかしながら、こぼれなどの処理時には、通常の職</p>

	業衛生上の原則を適用すべきである。
--	-------------------

Precautions at work	職場での注意事項
<i>Introduction</i>	はじめに
<p>78 A risk assessment will reveal what the hazards are in your workplace and help to evaluate the potential risks involved in each work operation. Through this risk assessment it is possible to select suitable control measures to manage the risks sensibly. Employers are required under COSHH to carry out a risk assessment to identify the control measures necessary to either prevent or minimise exposure of employees to a source of infection.</p> <p>79 One of the first considerations should be changing the way you work so the job, task or equipment that exposes your employees to a source of infection is replaced by an alternative that prevents exposure.</p>	<p>78 リスク評価を実施することで、職場における危険要因を明らかにし、各作業工程に伴う潜在的なリスクを評価することが可能となります。このリスク評価を通じて、リスクを適切に管理するための適切な管理措置を選択することが可能です。使用者は COSHH（健康に有害な物質管理規則）に基づき、被雇用者の感染源へのばく露を防止又は最小限に抑えるために必要な管理措置を特定するためのリスク評価を実施することが義務付けられています。</p> <p>79 最初の検討事項の一つは、被雇用者を感染源にばく露させる仕事、業務又は設備を、ばく露を防ぐ代替手段に置き換えるよう、作業方法を変えることです。</p>
<p>80 If you can't prevent exposure to BSEinfected tissue or animals, then COSHH requires that you adequately control this exposure. This means reducing the risk of infection to a level that won't present a risk to health. However, you need to remember that, unlike some chemicals, there are no exposure limits for the BSE agent. Your control measures need to take into account the fact that experts cannot be certain as to what level of exposure to the BSE agent could cause vCJD.</p>	<p>80 BSE 感染組織又は動物へのばく露を防止できない場合、COSHH（健康に有害な物質管理規則）ではこのばく露を適切に管理することが求められます。</p> <p>これは感染リスクを健康被害をもたらさないレベルまで低減することを意味します。ただし、一部の化学物質とは異なり、BSE 病原体にはばく露限界値が存在しないことを留意する必要があります。</p> <p>対策では、BSE 病原体へのばく露レベルが vCJD を引き起こす可能性について</p>

81 COSHH lists eight generic principles of good practice which must be applied to obtain effective and reliable control of exposure. These are also available online at: www.hse.gov.uk/coshh/oelframework.htm .	<p>専門家が確証を持ってない事実を考慮に入れる必要がある。</p> <p>81 COSHH は、ばく露を効果的かつ確実に管理するために適用すべき 8 つの基本原則を定めている。これらはオンラインでも閲覧可能： www.hse.gov.uk/coshh/oelframework.htm</p>
---	--

✓	Design and operate processes and activities to minimise emission, release and spread of substances hazardous to health.	健康に有害な物質の排出、放出及び拡散を最小限に抑えるためのプロセス及び活動を設計し、運用します。
✓	Take into account all relevant routes of exposure – inhalation, inoculation, skin absorption and ingestion – when developing control measures.	制御対策を策定する際には、吸入、接種、皮膚吸収、摂取等、関連するすべてのばく露経路を考慮する。
✓	Control exposure by measures that are proportionate to the health risk.	健康リスクに比例した対策によりばく露を制御する。
✓	Choose the most effective and reliable control options which minimise the escape and spread of substances hazardous to health.	健康に有害な物質の漏洩及び拡散を最小限に抑える、最も効果的で信頼性の高い制御オプションを選択する。
✓	Where adequate control of exposure cannot be achieved by other means, provide, in combination with other control measures, suitable personal protective equipment.	他の手段で適切なばく露制御が達成できない場合は、他の制御手段と組み合わせて適切な個人用保護具を用意する。
✓	Check and review regularly all elements of control measures for their continuing effectiveness.	制御手段のすべての要素を定期的に確認し、その継続的な有効性を確認する。
✓	Inform and train all employees on the hazards and risks from the	すべての被雇用者に対し、取り扱う物質の危険性及びリスク並びにリスクを最小限に抑えるために開発された管理手段の使用について通知し、ト

	substances with which they work and the use of control measures developed to minimise the risks.	レーニングを行う。
✓	Ensure that the introduction of control measures does not increase the overall risk to health and safety.	制御手段の導入によって健康と安全に対する全体的なリスクが増加しないことを確認する。
Figure 2 COSHH principles of good practice		図 2 COSHH の優れた実践原則

<p>82 Engineering controls should be used in some circumstances, for example, for ventilation and dust control. However, the main risk of exposure is from contamination through an inoculation injury (ie skin penetrating cut or graze by a sharp object), an existing open wound, or splashing of mucous membranes (ie mouth, nose and eyes). The most basic safeguard is to follow two main approaches for the control of BSE infection:</p> <p>■ the basic control principles of good <i>occupational hygiene</i> should be applied to all situations of work with animals/carcasses (see Table 1). You may also need to supplement these measures with other controls depending on the work activity; and</p> <p>■ the principles of good <i>environmental hygiene and design</i> (see Table 2) to stop or limit the presence of the BSE agent in the workplace. This applies on a routine basis in order to keep your workplace and the equipment you use clean.</p>	<p>82 工学的管理は、換気や粉じん制御等、状況によっては活用すべきです。</p> <p>しかしながら、主なばく露リスクは、接種損傷（鋭利物による皮膚の貫通切傷又は擦り傷）、既存の開放創又は粘膜（口、鼻、目等）への飛沫感染によるものです。</p> <p>■ 最も基本的な予防策は、BSE 感染制御のための 2 つの主要なアプローチに従うことです。良好な職業衛生に関する基本的な管理原則は、動物／死体を扱うあらゆる作業状況に適用する必要があります（表 1 参照）。作業内容によっては、これらの対策に加えて他の管理策を講じる必要がある場合もあります。</p> <p>■ 良好な環境衛生及び設計の原則（表 2 参照）は、職場における BSE 病原体の存在を阻止又は制限するために日常的に適用されます。これは、職場と使用する機器を清潔に保つために日常的に適用されます。</p>
83 The precautions in Tables 1 and 2 are generally applicable wherever there is a risk of exposure to potentially BSEinfected material. These control measures will also reduce the risk from other infections that may be present	83 表 1 及び表 2 の予防措置は、BSE に感染している可能性のある物質へのばく露のリスクがある場合に一般的に適用できます。これらの管理措置は、牛に存

<p>in cattle. Other recommendations that are particular to a specific type of work or occupation are discussed in the section on <i>Precautions at work</i> (paragraphs 7883, Table 1 and Table 2) and Appendix 1 respectively.</p>	<p>在する可能性のある他の感染症のリスクも低減します。</p> <p>特定の作業又は職業に特有のその他の推奨事項については、それぞれ「作業における予防措置」（7883 項、表 1 及び表 2）並びに付録 1 で説明されています。</p>
---	---

<p>■ Adhere to safe working practices and avoid or minimise the use of tools and equipment or procedures likely to cause cuts, abrasions or puncture wounds and personal contamination.</p> <p>■ Where use of such equipment is unavoidable, wear suitable personal protective clothing (PPE) to prevent cuts, puncture wounds and personal contamination. This may include chainmail gloves when using knives in the abattoir, plastic aprons, gloves, rubber boots or disposable overshoes, face visors and arm and body protections, if appropriate.</p> <p>■ Cover all new and existing cuts, abrasions and skin lesions with waterproof dressings and/or gloves before starting work. Employers must consider alternatives to gloves if employees have known or potential dermal sensitivities (such as a latex allergy), and ensure appropriate surveillance is in place to monitor possible exposure.</p> <p>■ If cuts or puncture wounds occur while working, wash thoroughly with soap and running water only. Encourage the wound to bleed and cover with a waterproof dressing when clean and dry.</p> <p>■ Where there is a risk of the BSE agent entering the eyes or mouth, use face protection. This may include a visor, safety glasses or fixed screen. This equipment should be cleaned as necessary during the working day. If splashed</p>	<p>■ 安全な作業手順を遵守し、切り傷、擦り傷、刺し傷及び人体汚染を引き起こす可能性のある工具、機器又は手順の使用を避けるか、最小限に抑えます。</p> <p>■ このような機器の使用が避けられない場合は、切り傷、刺し傷及び人体汚染を防ぐために適切な個人用保護具（PPE）を着用します。これには、屠殺場でナイフを使用する場合の鎖かたびら手袋、プラスチック製エプロン、手袋、ゴム長靴又は使い捨てオーバーシューズ、フェイスバイザー及び必要に応じて腕と体の保護具が含まれます。</p> <p>■ 作業開始前に、すべての新規及び既存の切り傷、擦り傷及び皮膚損傷を防水包帯や手袋で覆ってください。被雇用者に既知又は潜在的な皮膚過敏症（ラテックスアレルギー等）がある場合は、使用者は手袋の代替品を検討し、ばく露の可能性を監視するための適切な監視体制を確保しなければなりません。</p> <p>■ 作業中に切り傷や刺し傷が生じた場合は、石鹼及び流水のみで十分に洗い流してください。傷口から出血を促し、清潔で乾燥した状態で防水包帯で覆ってください。</p> <p>■ BSE 病原体が目や口に入るリスクがある場合は、顔面保護具を使用してください。バイザー（覆面）、安全メガネ、固定スクリーン等が挙げられます。これらの保護具は、作業時間中は必要に応じて洗浄してください。目</p>
--	--

<p>in the eyes or face, wash with running water immediately.</p> <p>■ Wash hands and exposed skin (and arms and face if necessary) before eating, drinking, smoking, taking any medication, using the telephone, applying makeup, inserting contact lenses or going to the toilet etc. Take rest breaks and meals away from the main work area after removing any PPE in a separate area.</p> <p>■ Protective clothing should be disposable, or if this is not practical must be washable, and stored separately from personal clothing. This protective clothing must be cleaned before storage.</p>	<p>や顔に飛沫がかかった場合は、直ちに流水で洗い流してください。</p> <p>■ 飲食、喫煙、薬の服用、電話の使用、化粧、コンタクトレンズの装着、トイレの使用等を行う前に、手と露出した皮膚（必要に応じて腕と顔も）を洗ってください。休憩や食事は、作業エリアから離れた場所で、PPE を外してから行ってください。</p> <p>■ 防護服は使い捨てとするか、それが不可能な場合は洗濯可能なものとし、個人用衣類とは別に保管してください。防護服は保管前に必ず洗浄してください。</p>
<p>Table 1 Guide to the basic hygiene precautions to avoid contamination with BSE</p>	<p>表 1 BSE 汚染を避けるための基本的な衛生予防措置のガイド</p>

<p>■ Ensure where possible that the equipment, workplace and its services are designed to be safe to use and easy to clean.</p> <p>■ Clean all work surfaces and work areas thoroughly according to standard procedures. Wash down areas and equipment regularly with hot water and detergent.</p> <p>■ If using hoses to clean work areas, use as low a pressure as practicable to ensure the job is carried out effectively. Hosing must not be undertaken if it contravenes hygiene legislation.</p> <p>■ If possible, avoid the use of reciprocating saws if the carcass has to be split through the vertebral column.</p> <p>■ Dispose of all contaminated waste safely, stain if it is required by law to do</p>	<p>■ 可能な限り、機器、作業場及びその設備が安全に使用でき、清掃が容易になるように設計されていることを確認してください。</p> <p>■ すべての作業面と作業区域を標準手順に従って徹底的に清掃してください。作業区域と機器は、定期的に温水と洗剤で洗浄してください。</p> <p>■ 作業場の清掃にホースを使用する場合は、作業を効果的に行うために、可能な限り低い圧力で行ってください。衛生法に違反する場合は、ホースによる洗浄を行ってはなりません。</p> <p>■ 屠体を脊柱に沿って切断する必要がある場合は、可能な限り往復鋸の使用を避けてください。</p>
--	---

<p>so and ensure it is appropriately segregated, stored and disposed of.</p> <p>■ If work has the ability to produce aerosols or dusts you should take steps to avoid the generation of these aerosols, ie: use a vacuum with an effective filter rather than a brush for cleaning work areas that may be dusty; contain the activity, ie use filters to ensure the aerosols do not escape into the environment; if this is not possible, ensure that respiratory protective equipment is used to protect against aerosols.</p> <p>■ Any engineering systems used in the workplace must be subject to periodic maintenance, as specified by the manufacturers' specifications</p>	<p>■ 汚染された廃棄物はすべて安全に処分し、法律で義務付けられている場合は染色し、適切に分別、保管、処分してください。</p> <p>■ 作業によりエアロゾルや粉じんが発生する可能性がある場合は、エアロゾルの発生を防ぐための措置を講じてください。例えば、粉じんが発生する可能性のある作業エリアを清掃する際は、ブラシではなく効果的なフィルター付きの掃除機を使用してください。作業を封じ込めるには、フィルターを使用してエアロゾルが環境に放出されないようにしてください。これが不可能な場合は、エアロゾルから身を守るために呼吸用保護具を使用してください。</p> <p>■ 職場で使用されるエンジニアリングシステムは、メーカーの仕様に従って定期的なメンテナンスを受ける必要があります。</p>
Table 2 Good environmental hygiene procedures and design	表 2 良好な環境衛生手順及び設計

Appendix 1 Additional guidance for specific occupations
付録 1 特定の職業に関する追加ガイダンス

<i>Abattoir staff</i>	<i>屠殺場のスタッフ</i>
<p>1 It is essential that workers in abattoirs follow good hygiene practices (see Tables 1 and 2) to ensure that they are not exposed to any infectious agents the cattle being processed may be carrying. The new package of hygiene legislation introduced in January 2006 and associated guidance already provide the basis for good practice in abattoirs.</p> <p>2 The following PPE should be worn during all abattoir work:</p> <p>■ Overalls, protected by a waterproof apron or waterproof leggings.</p> <p>■ Chain mail aprons and/or leggings should be worn where a risk assessment</p>	<p>1 屠殺場の労働者は、処理中の牛が保有している可能性のある感染性物質にばく露されないように、良好な衛生慣行（表 1 及び表 2 参照）に従うことが不可欠です。2006 年 1 月に導入された新たな衛生関連法規及び関連ガイダンスは、既に屠殺場における適正慣行の基礎となっています。</p> <p>2 屠殺場におけるすべての作業中は、以下の個人用保護具（PPE）を着用すべきです。</p> <p>■ 防水エプロン又は防水レギンス（脚絆）で保護されたオーバーオール</p>

<p>shows that there is a risk of stabbing or cutting injuries.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Impervious and washable boots. ■ Impervious gloves that cover hands and arms if exposed. ■ Protective clothing should be disposable, or if this is not practicable must be washable, and stored separately from personal clothing. This protective clothing must be cleaned before storage. ■ Provision should be made for visors/face protection equipment (when a risk assessment shows the need for face protection to avoid risks from splashing). <p>3 Information on precautions for slaughter including stunning and pithing, and cleaning of abattoir premises can be found in paragraphs 5462 and paragraphs 6970 respectively. When removing the spinal cord (both manual and vacuum removal of the spinal cord takes place) the following precautions should be taken:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Vacuum systems should be supplied with a removal tool or rake, ideally fitted to the end of a suction hose, to ensure the removal of the (sticky) spinal cord without the need to use fingers to assist the vacuuming process. ■ When vacuum systems are not available, any alternative equipment used should be such that the use of fingers to clean the spinal canal once the cord has been removed is not required. ■ All equipment must be capable of being cleaned/disinfected after use. ■ Cut resistant gloves (for example, '5' standard) should be worn as necessary, allowing for manual dexterity. These gloves must be capable of disinfection, or single use only. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ リスク評価により刺傷又は切傷の危険性が示された場合は、鎖かたびら製のエプロン又はレギンス（脚絆）を着用する必要があります。 ■ 防水性があり洗濯可能なブーツ ■ 露出した手や腕を覆う防水手袋 ■ 防護服は使い捨てとするか、それが不可能な場合は洗濯可能なものとし、個人用衣類とは別に保管してください。防護服は保管前に必ず洗浄してください。 ■ バイザー（まびさし）/顔面保護具を用意すべきです。（リスク評価により、飛沫によるリスクを回避するために顔面保護が必要であると示された場合） <p>3 屠殺時の注意事項（気絶及び髄穿刺を含む。）及び屠殺場の清掃に関する情報は、それぞれ 54～62 項及び 69～70 項に記載されています。脊髄を除去する際（脊髄の手動除去及び吸引除去の両方）は、以下の注意事項を遵守すべきです。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 吸引システムには、吸引ホースの先端に取り付けられた除去ツール又はレーキ（熊手）が付属しているべきである。これにより、吸引作業を補助するために指を使う必要がなくなり、（粘着性の）脊髄を確実に除去できます。 ■ 吸引システムが利用できない場合は、脊髄を除去した後、脊柱管を洗浄するために指を使う必要がないような代替器具を使用すべきです。 ■ すべての機器は、使用後に洗浄／消毒が可能でなければなりません。 ■ 必要に応じて、手先の器用さを保つために、耐切創性手袋（例えば、規格「5」）を着用してください。これらの手袋は消毒が可能で、使い捨てでなければなりません。
---	--

<p>■ Employers should ensure that vacuum systems are adequately filtered to avoid the risk of possible contamination of the environment. This should be considered as part of your risk assessment.</p> <p>4 The Veterinary Laboratories Agency, in conjunction with HSE, the Meat Hygiene Service and trade unions, have produced guidelines on brain sampling, which can be found at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/otm/review/sampling.pdf.</p> <p>5 Further information is available in the HSE Local Authority Circulars: <i>Hand knife accidents and protective clothing in the meat industry</i>⁶ (see: www.hse.gov.uk/LAU/Lacs/314.htm) and <i>Hand knife accidents in the meat industry first aid</i>⁷ (see: www.hse.gov.uk/lau/lacs/315.htm).</p> <p>6 The FSA web page provides details on work in the meat industry (see: www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/anchor_27854).</p> <p>7 HSE produces advice on preparing cattle for slaughter in HSE Agriculture Information Sheet No 34 <i>Preparing cattle for slaughter</i>⁸ (see: www.hse.gov.uk/pubns/ais34.pdf).</p> <p>8 The British Meat Manufacturers' Association has produced guidance on the safe handling of potentially diseased carcasses. This can be purchased from the British Meat Processors' Association, 2 Cock Lane, London EC1A 9BU Tel: 020 7329 0776.</p>	<p>ばなりません。</p> <p>■ 使用者は、環境汚染のリスクを回避するため、真空システムに適切なフィルターが設置されていることを確認すべきです。これはリスク評価の一環として考慮すべきです。</p> <p>4 獣医検査局は、HSE、食肉衛生サービス及び労働組合と共同で、脳サンプル採取に関するガイドラインを作成しており、 www.defra.gov.uk/animalh/bse/otm/review/sampling.pdf でご覧いただけます。</p> <p>5 詳細は、HSE 地方自治体回覧文書「食肉業界における手刀事故及び防護服」 6（参照：www.hse.gov.uk/LAU/Lacs/314.htm）及び「食肉業界における手刀事故の応急処置」 7（参照：www.hse.gov.uk/lau/lacs/315.htm）をご覧ください。</p> <p>6 FSA のウェブページでは、食肉産業における作業に関する詳細情報を提供しています（参照： www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/anchor_27854）。</p> <p>7 HSE は、HSE 農業情報シート No.34「屠殺のための牛の準備」において、屠殺に向けた牛の準備に関するアドバイスを提供しています（参照：www.hse.gov.uk/pubns/ais34.pdf）。</p> <p>8 英国食肉製造者協会は、病気の可能性がある屠体の安全な取扱いに関するガイドランスを作成しています。このガイドランスは、英国食肉加工業者協会（2 Cock Lane, London EC1A 9BU、電話番号：020 7329 0776）から入手できま</p>
---	---

	す。
--	----

<i>Farmers</i>	農民
<p>9 Farmers working with cattle are at low risk of coming into contact with BSEinfected material during the normal course of their work. However, activities such as slaughter or dressing may present a higher risk. Farmers should also be aware of the possible physical risk from contact with infected cattle whose behaviour may change.</p> <p>10 Defra publishes additional guidance which may be useful to farmers:</p> <p>■ Advice for farmers about BSE in cattle can be found at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/publications/bseadv.pdf.</p> <p>■ Information on BSE as a notifiable disease can be found at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/publichealth/notification.html.</p> <p>11 The Food Standards Agency (FSA) provides guidance on:</p> <p>■ Meat and meat hygiene (see: www.food.gov.uk/foodindustry/meat/).</p> <p>■ Private slaughter of livestock guidance notes (see: www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/meatregsguid/livestockguidance/).</p>	<p>9 牛を扱う農家は、通常の業務において BSE に感染した物質に接触するリスクは低い。しかし、屠殺や解体といった作業は、より高いリスクを伴う可能性がある。また、行動が変化する可能性のある感染牛との接触による身体的リスクについても認識しておくべきである。</p> <p>10 環境、食糧及び農村地域省（Defra）は、農家にとって役立つ可能性のある追加のガイダンスを公開しています。</p> <p>■ 牛の BSE に関する農家向けのアドバイスは、www.defra.gov.uk/animalh/bse/publications/bseadv.pdf でご覧いただけます。</p> <p>■ 届出義務のある疾病としての BSE に関する情報は、www.defra.gov.uk/animalh/bse/publichealth/notification.html でご覧いただけます。</p> <p>11 英国食品基準庁（FSA）は、以下のガイダンスを提供しています。</p> <p>■ 食肉及び食肉衛生（参照：www.food.gov.uk/foodindustry/meat/）。</p> <p>■ 家畜の民間屠殺に関するガイダンスノート（参照：www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/meatregsguid/livestockguidance/）。</p> <p>■ 北アイルランドにおける家畜の民間屠殺に関するガイダンス（参照：</p>

<p>■ Northern Ireland Private Slaughter of Livestock Guidance (see: www.food.gov.uk/multimedia/pdfs/privatekillguidanceni.pdf).</p> <p>12 HSE produces advice on preparing cattle for slaughter (see HSE Agriculture Information Sheet No 34 Preparing cattle for slaughter⁸ at: www.hse.gov.uk/pubns/ais34.pdf).</p>	<p>www.food.gov.uk/multimedia/pdfs/privatekillguidanceni.pdf)。</p> <p>12 HSE は、屠殺のための牛の準備に関するアドバイスを提供しています (HSE 農業情報シート No.34「屠殺のための牛の準備」8 を参照: www.hse.gov.uk/pubns/ais34.pdf)。</p>
---	---

<i>Veterinary surgeons</i>	獣医
<p>13 Veterinary surgeons should adopt standard precautions when working with animals, in order to protect against a number of zoonotic diseases (see HSE Agriculture Information Sheet No 2 <i>Common zoonoses in agriculture</i>⁹ at: www.hse.gov.uk/pubns/ais2.pdf for more information). This involves good occupational hygiene (see Table 1) including the provision and correct use of PPE, taking care to avoid cuts, and following appropriate cleaning and inactivation procedures.</p> <p>14 Veterinary surgeons are in daily contact with diseases which may be communicable to humans and must therefore take all necessary precautions to minimise the risk to themselves and to people around them. It is important to emphasise that the regular use of normal hygiene precautions will minimise the risk of any such diseases spreading from animal to man. Specific advice for particular procedures is below.</p>	<p>13 獣医師は、動物を取り扱う際に、様々な人獣共通感染症から身を守るため、標準予防措置を講じるべきです (詳細は、HSE 農業情報シート No.2「農業における一般的な人獣共通感染症」⁹ (www.hse.gov.uk/pubns/ais2.pdf) をご覧ください)。これには、個人用保護具 (PPE) の提供と正しい使用、切り傷を避けるための注意、適切な洗浄及び不活化手順の遵守など、良好な職業衛生 (表 1 参照) が含まれます。</p> <p>14 獣医師は、ヒトに感染する可能性のある疾患に日々接しているため、自身と周囲の人々へのリスクを最小限に抑えるために必要なあらゆる予防措置を講じなければなりません。通常の衛生対策を日常的に講じることで、動物からヒトへの疾患の感染リスクを最小限に抑えることができることを強調しておくことが重要です。具体的な処置に関するアドバイスは以下に記載されています。</p>

<i>Initial examination of suspect BSE cases</i>	<i>BSE 疑い例の初期検査</i>
<p>15 The private veterinary surgeon may be the first person to be called by the farmer to make a diagnosis. Extra care must always be taken when examining a BSE suspect:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Isolate the animal, away from noise. ■ Avoid handling in places where an excited cow could trap someone. Ensure free access to exits. ■ Handle firmly but quietly. ■ Arrange for the animal to be restrained safely, preferably in a crush. ■ When examining the oral cavity, wear plastic or latex gloves and carefully wash off any traces of saliva from protective clothing. ■ BSE suspects may kick out violently and repeatedly so take care when examining the udder. Similarly, examination of the head may be resented – head shyness is common. ■ Notify the Divisional Veterinary Manager (DVM) immediately BSE is suspected. Note that milk from a BSE suspect placed under restriction by Defra may only be fed to the animal's own calf. 	<p>15 農家が診断のために最初に呼ぶのは、民間の獣医師かもしれません。BSE の疑いのある牛を検査する際には、常に細心の注意を払う必要があります。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 牛を騒音から隔離してください。 ■ 興奮した牛が人を閉じ込めてしまうような場所での取り扱いは避けてください。出口への自由なアクセスを確保してください。 ■ しっかりと、しかし静かに扱ってください。 ■ 動物を安全に、できれば圧迫して拘束できるようにしてください。 ■ 口腔内を検査する際は、プラスチック製又はラテックス製の手袋を着用し、防護服に付着した唾液の痕跡を丁寧に洗い流してください。 ■ BSE の疑いがある牛は、激しく繰り返し蹴り出すことがあるため、乳房の検査には注意が必要です。同様に、頭部の検査も嫌がられることがあります。 ■ BSE が疑われる場合は、直ちに地方獣医管理者（DVM）に連絡してください。環境・食糧・農村地域省（DEFRA）によって制限されている BSE の疑いがある牛の乳は、その牛自身の子牛にのみ与えることができます。

<i>Venepuncture</i>	<i>静脈穿刺</i>
16 If blood samples are to be taken for differential diagnosis, use evacuated tubes rather than syringes. Dispose of needles carefully into an appropriate safe container. Rigorous standards of hygiene should be applied to the handling of all samples. Blood splashes should be washed thoroughly.	6 鑑別診断のために血液サンプルを採取する場合は、注射器ではなく真空チューブを使用してください。針は適切な安全な容器に慎重に廃棄してください。すべてのサンプルの取り扱いには厳格な衛生基準を適用してください。血液が飛び散った場合は、十分に洗浄してください。

<i>Calving, cleansings and caesarean sections</i>	<i>出産、洗浄及び帝王切開</i>
17 The offspring of confirmed BSE cases will, if they were born within two years of the clinical onset of disease in the dam, be slaughtered under the offspring cull. The slaughter of BSE suspects will not be postponed to allow a suspect to calve normally and, in view of the theoretical risk to humans and the fact that the placenta of sheep infected with scrapie is known to be infectious, caesarean sections are contraindicated.	17 BSE 感染が確認された羊の子羊は、母羊の臨床症状発現から 2 年以内に出生した場合、子羊殺処分の対象となります。 BSE 感染が疑われる羊の殺処分は、正常な分娩をさせるために延期されることはありません。また、人への理論的なリスク及びスクレイピーに感染した羊の胎盤が感染性を持つことが知られていることを考慮すると、帝王切開は禁忌です。
18 Suspect animals which do calve must be housed while calving and for 72 hours afterwards. When calving or cleansing a BSE suspect, wear washable protective clothing, armlength gloves and face protection to avoid splashing of eyes and mouth. Always avoid direct handling of placenta. If unable to do so, wear gloves.	18 出産した疑いのある牛は、出産中及び出産後 72 時間は飼育施設で飼育しなければなりません。BSE 感染が疑われる牛の出産時又は洗浄時には、目や口への飛沫感染を防ぐため、洗える防護服、腕までの長さの手袋及び顔面保護具を着用してください。胎盤に直接触れることは避けてください。直接触れることを避けることができない場合は、手袋を着用してください。
19 After calving, the isolation box must be washed down and disinfected in line with advice from Defra officers. For suspects under movement restrictions (Form A), cleansings must be disposed of by rendering or incineration in accordance with the requirements of the Animal ByProducts Regulations	19 分娩後、隔離箱は環境、食糧及び農村地域省（Defra）職員の助言に従って洗浄及び消毒しなければなりません。移動制限（フォーム A）の対象となっている疑いのある牛については、洗浄物は動物副産物規制の要件に従い、レンダ

(information about these can be found at: www.defra.gov.uk/animalh/byprods/default.htm).	リング又は焼却により処分しなければなりません（動物副産物規制に関する情報は www.defra.gov.uk/animalh/byprods/default.htm でご覧いただけます）。
---	--

<i>Accidents</i>	事故
20 When handling suspects, care should be taken to avoid cuts and puncture wounds. Accidental injuries should immediately be washed thoroughly in running water and further firstaid treatments applied, as appropriate to the type of injury. Existing cuts and abrasions should be covered with waterproof dressings.	20 乾癬の疑いがある動物を扱う際は、切り傷や刺し傷を作らないよう注意すべきです。事故による怪我は、直ちに流水で十分に洗い流し、怪我の種類に応じて適切な応急処置を施してください。既存の切り傷や擦り傷は、防水包帯で覆ってください。

<i>Other information</i>	その他の情報
21 Veterinary surgeons should be aware of the species that are able to carry the BSE agent that they may encounter in the course of their work. Cattle are of primary concern, but BSE infectivity has also been seen in domestic cats and some captive wild antelopes and big cats. However, the risk of transferring this infectivity from live animals to humans is low/virtually nonexistent. In the past there have been very low numbers of cases of TSE in these species.	21 獣医師は、業務の過程で遭遇する可能性のある BSE 病原体を保有する動物種について認識しておくべきです。牛が最も懸念されますが、飼い猫や一部の飼育下の野生のレイヨウや大型ネコ科動物にも BSE 感染性が確認されています。しかし、生きた動物からヒトへの感染リスクは低く、事実上ゼロです。過去には、これらの種における伝達性海綿状脳症（TSE）の症例はごく少数でした。
22 Necropsy and surgery of susceptible species presents a higher risk of exposure, especially if there are clinical signs of BSE infection. Particular care should be taken with the bovine SRM. The distribution of infectivity in most other susceptible species is not known, however, the CNS and the	22 感受性牛の剖検及び手術は、特に BSE 感染の臨床症状がある場合、より高いばく露リスクを伴う。牛の SRM（特定部位）については特に注意が必要であ

Lymphoreticular system are the tissues most likely to carry infectivity. The postmortem examination of BSE suspects is not permitted.	<p>る。他のほとんどの感受性牛における感染原の分布は不明であるが、中枢神経系及びリンパ網様体系が最も感染原を保有する可能性が高い組織である。</p> <p>BSE 疑い牛の剖検は許可されていない。</p>
---	---

<i>Collectors (knackermen and hunt kennels) and deadstock hauliers</i>	収集家（屠畜業者や狩猟犬舎）及びデッドストックの運送業者
<p>23 Since May 2003, it has been illegal to bury or burn fallen stock on farms (other than in very limited circumstances). Under the Animal ByProducts Regulations (see: www.defra.gov.uk/animalh/byprods/default.htm), all fallen stock must be taken to approved premises for disposal or incineration on a farm in an approved incinerator.</p> <p>24 Fallen stock or casualty animals have a higher risk of BSE infectivity, and should be handled with care. When working with dead animals, appropriate PPE should be provided to prevent or control the risk of deep penetrating wounds or cuts and scratches with sharp instruments such as knives and cleavers. The spinal cord should not be removed by hand. Care should be taken when opening the carcass or removing the head of the animals. Face protection eg visors/fullface protection equipment should be worn if there is a risk of splashing.</p> <p>25 Further information is available in the HSE Local Authority Circulars: <i>Hand knife accidents and protective clothing in the meat industry</i>⁶ (see: www.hse.gov.uk/lau/lacs/314.htm) and <i>Hand knife accidents in the meat industry first aid</i>⁷ (see: www.hse.gov.uk/lau/lacs/315.htm).</p>	<p>23 2003 年 5 月以降、農場で倒れた家畜を埋めたり焼却したりすることは（ごく限られた状況を除き）違法となっています。動物副産物規制（Animal ByProducts Regulations）に基づき、すべての倒れた家畜は、認可された施設に搬送され、農場で認可された焼却炉で処分又は焼却されなければなりません。</p> <p>24 死亡動物や負傷動物は BSE 感染リスクが高いため、慎重に取り扱うべきです。死亡した動物を扱う際には、ナイフや包丁等の鋭利な器具による深い穿通傷や切り傷、引っかき傷のリスクを防止又は抑制するために、適切な個人用保護具（PPE）を着用すべきです。</p> <p>脊髄は手で除去してはいけません。死体を開腹する際や動物の頭部を切断する際は、注意が必要です。飛沫の危険がある場合は、バイザーやフルフェイスの保護具等の顔面保護具を着用すべきです。</p> <p>25 詳しい情報は、HSE 地方自治体回覧文書「食肉業界におけるハンドナイフ事故と防護服 6」（参照: www.hse.gov.uk/lau/lacs/314.htm）及び「食肉業界におけるハンドナイフ事故の応急処置 7」</p>

	(参照: www.hse.gov.uk/lau/lacs/315.htm)に記載されています。
--	---

<i>Transport of the byproducts of rendering</i>	レンダリング（動物製脂肪精製工場）の副産物の輸送
<p>26 By using frontend loader shovels or rubber belt elevators, you should minimise dust generation and reduce the risk of manual handling accidents when loading MBM into and out of storage sites. The use of ventilated cabs fitted with suitable dust filters also provides protection against possible exposure to dusty material. When loaded, all haulage vehicles need to be tightly secured and sealed with robust covers to prevent spillage during transportation. Once in place the covers should only be loosened and removed at the destination or disposal point.</p>	<p>26 貯蔵施設への肉骨粉の積み込み及び積み下ろしの際は、フロントエンドローダーショベル又はゴムベルトエレベーターを使用することで、粉じんの発生を最小限に抑え、手作業による事故のリスクを低減すべきです。適切な防塵フィルターを備えた換気式キャブを使用することで、粉じんへのばく露を防ぐこともできます。積載後は、輸送中の漏洩を防ぐため、すべての運搬車両をしっかりと固定し、頑丈なカバーで密閉すべきです。カバーは設置後、目的地又は処分場でのみ緩めて取り外すべきです。</p>
<p>27 Vehicles used to transport carcasses should be thoroughly cleaned and disinfected after unloading.</p>	<p>27 死体輸送に使用した車両は、荷降ろし後に徹底的に洗浄及び消毒すべきです。</p>
<p>28 Defra has produced advice on the loading and unloading of animal byproducts (see: www.defra.gov.uk/animalh/byprods/guidance/loadingunloading.pdf).</p>	<p>28 環境、食糧及び農村地域省（DEFRA）は、動物副産物の積み下ろしに関するアドバイスを公開しています。</p> <p>(参照：</p>

<p>29 Further guidance on the transport of TSEinfected material is available in the ACDP TSE Guidance (see: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/tseguidance_annexd.pdf).</p> <p>30 The FSA has also produced guidance on cleaning and disinfection facilities for livestock vehicles (see: www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/meatregsguid/cleandisinguid).</p>	<p>www.defra.gov.uk/animalh/byprods/guidance/loadingunloading.pdf)</p> <p>29 伝達性海綿状脳症（TSE）に感染した物質の輸送に関する詳細なガイダンスは、危険病原体諮問委員会（ACDP） 伝達性海綿状脳症（TSE）ガイダンスでご覧いただけます（参照： www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/tseguidance_annexd.pdf）。</p> <p>30 FSA（食品安全庁）も、畜産車両の清掃及び消毒設備に関するガイダンスを公開しています（参照： www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/meatregsguid/cleandisinguid ）。</p>
---	---

<i>Butchers</i>	<i>肉屋</i>
<p>31 It is highly unlikely that a carcass sourced from a licensed premises at a butchery will contain any BSE infectivity. Nonetheless, normal care and good practice should be taken when handling carcasses to avoid cuts, scrapes and grazes particularly in butcher premises that are authorised to remove SRM vertebral column from 2430 month bovines. Appropriate PPE is also recommended.</p> <p>32 The FSA has produced guidance on the Meat Product Regulations (see: www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/meatregsguid/meatregsguidebutchers). The FSA website also provides details on work in the meat</p>	<p>31 認可を受けた食肉処理場から搬出された枝肉に BSE 感染物質が含まれている可能性は極めて低い。しかしながら、特に 24～30 ヶ月齢の牛から SRM（特定危険部位）の脊柱を除去することが認可されている食肉処理場では、枝肉の取り扱いには、切り傷、擦り傷及び擦過傷を避けるため、通常の注意と適切な処置を講じるべきである。適切な個人用保護具（PPE）の着用も推奨される。</p> <p>32 FSA（食品安全庁）は食肉製品規制に関するガイダンスを作成しています</p>

industry (see: www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/).	(参照 : www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/meatregsguid/meatregsguidappeared)。FSA のウェブサイトでは、食肉業界における業務に関する詳細情報も提供しています (参照 : www.foodstandards.gov.uk/foodindustry/guidancenotes/)。
--	---

<i>Enforcement officers</i>	行政執行官
33 Officers will be instructed by their employers on appropriate precautions to take.	33 行政執行官は彼等の使用者から適切な予防措置について指導を受ける。

<i>Rendering staff</i>	レンダリング (解体) スタッフ
34 Occupations which may handle the products of rendering include workers in: ■ incineration plants; ■ rendering plants; ■ power stations; ■ hauliers; ■ storage sites;	34 レンダリング (解体) 製品を取り扱う可能性のある職業には、以下の労働者が含まれます。 ■ 焼却場 ■ レンダリング (解体) 工場 ■ 発電所 ■ 運送業者 ■ 貯蔵、

<p>■ cement works.</p> <p>35 Defra provides information on animal byproducts and rendering (see: www.defra.gov.uk/animalh/byprods/default.htm).</p>	<p>■ セメント工場</p> <p>35 環境、食糧及び農村地域省は、動物の副産物及びレンダリング（解体）に関する情報を提供しています（参照： www.defra.gov.uk/animalh/byprods/default.htm）。</p>
---	---

<i>Workers in zoos and circuses</i>	<i>動物園及びサーカスの労働者</i>
<p>36 While BSE primarily occurs in cattle, other animals have been known to incubate the disease. This includes domestic cats and some captive wild <i>Felidae</i> and <i>Bovidae</i> (big cats and antelopes).</p> <p>37 The risk from live animals is small, however this risk increases from contact with a suspect case or from casualty animals. Suspect cases must be reported to Defra immediately.</p>	<p>36 BSE は主に牛で発生しますが、他の動物でもこの病気を潜伏させることが知られています。これには、飼い猫や、飼育されている野生のネコ科及びウシ科（大型ネコ科及びレイヨウ）の一部が含まれます。</p> <p>37 生きた動物からのリスクは小さいですが、疑わしい症例や負傷した動物との接触によりリスクは高まります。疑わしい症例は、直ちに環境、食糧及び農村地域省（DEFRA）に報告しなければなりません。</p>

<i>Cleaning and waste disposal workers</i>	<i>清掃及び廃棄物処理事業員</i>
<p>38 Make sure heavy debris has been removed from the work area before pressure cleaning. During cleaning, use as low a pressure as practicable when hosing down the work area. Hosing must not be undertaken if it contravenes hygiene regulations, eg in an abattoir when carcasses are nearby. Gutters should be adequately sieved or filtered to ensure particles of solid material falling onto the floor or hosed out of storage bays or hoppers etc are trapped</p>	<p>38 高圧洗浄を行う前に、作業エリアから重いゴミが取り除かれていることを確認してください。洗浄中は、作業エリアにホースで水をかけて洗い流す際は、可能な限り低い圧力で行ってください。</p> <p>衛生規則に違反する場合は、例えば屠畜場で死体が近くにある場合等、ホースによる水かけは行わないでください。側溝には、床に落ちたり、貯蔵庫やホッ</p>

<p>to prevent them entering drainage systems.</p> <p>39 Respiratory protection should not be required for most cleaning. However, some maintenance procedures, eg clearing blockages, cleaning trucks, storage areas and LEV equipment, may present a risk of dust or splash exposure, and suitable protective equipment for mucous membranes should be worn. It is essential that you carry out a risk assessment for all cleaning work, and put appropriate controls in place.</p> <p>40 An airfed visor will provide protection against splashing and dust contamination in rendering facilities. Alternatively, a disposable respirator with goggles may be worn when exposure is limited.</p> <p>41 Removal of all debris after emptying vehicles and storage sites may require the use of an industrial vacuum cleaner. All material collected should be suitably bagged and disposed of by incineration.</p> <p>42 Further guidance on decontamination and waste disposal is available in the ACDP TSE Guidance (see: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/tseguidance_annexc.pdf). The Environment Agency also provides information on the regulatory controls governing the disposal of waste (see: www.environmentagency.gov.uk/subjects/waste/?lang=_e).</p>	<p>パー等からホースで洗い流された固形物の粒子が排水システムに流入するのを防ぐために、適切なふるい又はフィルターを設置すべきです。</p> <p>39 ほとんどの清掃作業では呼吸保護具は必要ありません。ただし、詰まりの除去、トラック、保管エリア、低圧電気自動車（LEV）機器の清掃等、一部のメンテナンス作業では粉じんや飛沫へのばく露のリスクが生じる可能性があるため、適切な粘膜保護具を着用すべきです。</p> <p>すべての清掃作業においてリスクアセスメントを実施し、適切な管理体制を整備することが不可欠です。</p> <p>40 レンダリング（解体）施設では、空気供給式バイザー（顔面を保護する覆い）により飛沫や粉じんによる汚染から保護されます。ばく露量が限定されている場合は、ゴーグル付きの使い捨て防毒マスクを着用することもできます。</p> <p>41 車両や保管場所を空にした後の残骸の除去には、工業用掃除機の使用が必要になる場合があります。収集した残骸はすべて適切な袋に入れ、焼却処分すべきです。</p> <p>42 除染及び廃棄物処理に関する詳細なガイダンスは、危険病原体諮問委員会（ACDP）伝達性海綿状脳症（TSE）ガイダンスに記載されています。</p> <p>(参照： www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/tseguidance_annexc.pdf) 環境庁も、廃棄物処理に関する規制に関する情報を提供しています(参照：</p>
---	--

	www.environmentagency.gov.uk/subjects/waste/?lang=e)。
<i>Working with sheep</i>	羊と働く。
<p>43 Scrapie is a TSE which affects sheep. It is not thought that humans can acquire scrapie as a result of contact with scrapieinfected sheep or by the consumption of scrapieinfected animals. It is not thought that humans can contract the disease from sheep, but precautions have been put in place to protect people in the event that a link is established (see paragraphs 1925) between sheep and BSE.</p> <p>44 Further information on scrapie can be found on Defra's scrapie pages (see: www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/index.html). Advisory notes for farmers on scrapie in sheep are also available at: www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/advnote.pdf.</p>	<p>43 スクレイピーは羊に感染する伝達性海綿状脳症（TSE）の一種です。スクレイピーに感染した羊との接触や、スクレイピーに感染した動物の摂取によって、人間がスクレイピーに感染することはないと考えられています。羊から人間がスクレイピーに感染することはないと考えられていますが、万が一、関連性が認められた場合に備えて、人々を守るための予防措置が講じられています（1925 段落参照）。</p> <p>44 スクレイピーに関する詳しい情報は、環境、食糧及び農村地域省（Defra）のスクレイピーに関するページをご覧ください。</p> <p>（参照：www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/index.html）。</p> <p>羊のスクレイピーに関する農家向けのアドバイスノートも、www.defra.gov.uk/animalh/bse/othertses/scrapie/advnote.pdf でご覧いただけます。</p>

Appendix 2 Example risk assessments
付録 2 リスク評価の例

(資料作成者注：以下の表については、それぞれの表の次に掲げた日本語仮訳を参照されたい。)

For a farmer

Name of organisation	AN Other Farm		
Name of assessor	Mr Farmer	Date of assessment	5 April 2005
General description of work	Cattle farm		
Specific activity assessed	Rounding up cattle to take to the abattoir		
List of source(s) of hazard Consider quantities handled/frequency of contact Consider whether the hazard can be eliminated	Risk of physical damage ie from kicking during milking or transport Hazard cannot be eliminated		
List of those who are at risk from the hazard	All staff involved in the round up/farm activities		
List of control measures	Pay attention to any abnormal behaviour in animals. When aware of a possible suspect case, never attempt work with the animal unless at least two people are present		
Further information			

For a farmer

農家にとって

組織名	その他の農場		
評価者氏名	○ ○ 氏	日付	2005 年 4 月 5 日
仕事内容の概要	牛農場		
特定の活動の評価	屠殺場へ運ぶ牛の捕獲		
危険源のリスト 搾乳中又は輸送中の取扱量／接触頻度を考慮する. 危険源が排除できるか考慮する。	物理的損傷のリスク（例：蹴りによる。） 危険源が排除できない。		
危険活動から危険にさらされている人々のリスト	集団捕獲／農場に関わるすべてのスタッフ		
管理措置一覧	動物の異常行動に注意してください。疑わしい事例に気づいた場合は、少なくとも 2 人が同席しない限り、動物への作業は行わないでください。		
詳細情報			

For a veterinary surgeon

Name of organisation	AN Other Veterinary Practice		
Name of assessor	Dr Vet	Date of assessment	5 April 2005
General description of work	Diagnosing diseased animals		
Specific activity assessed	Diagnosing cattle on the farm		
<p>List of source(s) of infection</p> <p>Consider quantities handled/ frequency of contact</p> <p>Consider whether the hazard can be eliminated</p>	<p>Contact with animal body fluids and waste ie during bleeding or sampling for other diseases</p> <p>Possible physical hazard from kicking/biting animal</p> <p>Not possible to eliminate hazard</p>		
List of those who are at risk from sources of infection	Vet, veterinary assistants, farm staff		
List of control measures	<p>Cover cuts and grazes with waterproof dressings before starting work</p> <p>Waterproof boots and gloves to be worn when handling animals</p> <p>Reduce risk of puncture wounds by taking due care when disposing of needles after use</p> <p>Care to be taken during epidural anaesthesia</p> <p>Care taken to avoid the tonsils when performing a mouth examination</p> <p>Additional PPE, including gloves and eye protection when performing necropsies, in the event that the gut is split open</p>		
Further information			

For a veterinary surgeon	獣医の場合
--------------------------	-------

組織名	その他の獣医診療所		
評価者名	獣医師名	評価日	2005 年 4 月 5 日
業務の概要	病気の動物の診断		
特定活動の評価	農場における牛の診断		
感染源リスト	動物の体液・排泄物との接触、例：出血時や他の疾病の検体採取時		
例：出血時や他の疾病の検体採取時、接触、量を検討	取り扱い時の物理的危険性、動物の蹴り・噛みつき頻度		
危険性を排除できるか検討	危険性を排除不可能		
感染リスクのある者のリスト	獣医師、獣医助手、農場スタッフ		
管理措置一覧	<p>作業開始前に、防水性ドレッシングで切り傷や擦り傷を覆うこと。</p> <p>動物を扱う際は防水性ブーツと手袋を着用すること。</p> <p>使用後の針を廃棄する際は細心の注意を払い、刺し傷のリスクを低減すること。</p> <p>硬膜外麻酔実施時には注意を払うこと。</p> <p>口腔検査実施時には扁桃腺を避けるよう注意を払うこと。</p> <p>剖検実施時には、腸管が裂開した場合に備え、手袋や眼の保護具を含む追加の個人用保護具を着用すること。</p>		

	と。
詳細情報	

For abattoir work	食肉処理場での作業
-------------------	-----------

評価者名	アバトワール氏	日付	2005 年 4 月 5 日
一般的な説明	食用のための牛の屠殺		
特異的活性評価	脊髄の除去		
<p>感染源リスト</p> <p>数量を考慮する</p> <p>。</p> <p>食品衛生上、脊髄を除去する必要性を検討</p>	<p>X 頭の牛の脊髄を処理する量／1 日当たりの処理回数／1 日当たりの手術頻度</p> <p>脊髄は、衛生及び伝達性海綿状脳症（TSE）関連法令に基づき食品の危険性を除去するため除去する必要がある。</p>		
感染源による危険にさらされている者のリスト	<p>脊髄を除去する作業員</p> <p>清掃スタッフ</p>		
管理措置一覧	<p>個人用保護具（PPE）には以下を含む：</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 防水エプロン又は防水レギンスで保護された作業服 ・ 刺傷又は切傷の危険がある場合の鎖帷子エプロン及び／又はレギンス ・ 防水性で洗えるブーツ 		

	<ul style="list-style-type: none"> ・手や腕が露出している場合に覆う防水手袋 ・飛沫による危険を回避するための顔面保護具（例：フェイスシールド／顔面保護装置）
詳細情報	

<i>For companies transporting specified risk material (SRM)</i>	特定危険物質（SRM）を輸送する企業向け
---	----------------------

評価者名

組織名	その他の輸送システム		
評価者名	運輸部長	日付	2005 年 4 月 5 日
業務の概要	各種商品の契約輸送		
特定された活動の評価	指定危険物質を食肉処理場から...へ移動する		

<p>感染源リスト</p> <p>取扱量／接触頻度を考慮</p> <p>危険を排除できるか否かを検討</p>	<p>特定危険部位（SRM）</p> <p>... トン/回の SRM が輸送される</p> <p>取扱量／接触頻度</p> <p>危険物運送に関する規制への適合性</p> <p>車両の洗浄のための水洗いによるリスク</p> <p>飛沫効果又はエアロゾルの生成の可能性がある。</p> <p>危険を排除できない。</p>
<p>感染源によるリスクのある者のリスト</p>	<p>食肉処理場において、トラック運転手と助手が SRM をトラックに積み込み、処分場で降ろす作業</p> <p>食肉処理場スタッフが当社スタッフを支援</p>
<p>管理措置一覧</p>	<p>作業開始前に、切り傷や擦り傷を防水包帯で覆うこと。</p> <p>防水ブーツと手袋を着用すること。</p> <p>車両の洗浄時に飛沫を防ぐための個人用保護具（PPE）の使用を検討すること。</p>
<p>詳細情報</p>	<p>危険物輸送規則を参照</p>

<i>For renderers</i>	引き渡す者向け
----------------------	---------

組織名		その他加工処理場	
評価者名	引き渡し者氏名	評価日	2005 年 4 月 5 日
業務の概要		引き渡し（レンダリング）	
特定活動の評価		牛由来の特定危険部位の処理	
感染源リスト 取り扱い量／接触頻度を考慮 危険因子を排除できるか検討		特定危険部位（SRM） ...トン...の頻度で SRM を処理 危険因子は排除できない。	

<p>感染源によるリスク対象者リスト</p>	<p>トラックから保管施設へ SRM を移動する作業員</p> <p>SRM をレンダリング機械に投入する作業員</p>
<p>管理措置一覧</p>	<p>作業開始前に、防水性のあるドレッシングで切り傷や擦り傷を覆うこと。</p> <p>防水性のあるブーツと手袋を着用すること。</p> <p>大気中の粉じん除去には局所排気装置（LEV）の使用を検討し、目と口を覆う個人用保護具（PPE）を着用すること。必要に応じて呼吸用保護具を使用すること。</p>
<p>詳細情報</p>	

Appendix 3 List of contributors	付録 3 寄稿者一覧
<p>Department of Environment, Food and Rural Affairs</p> <p>Department of Health Food Standards Agency</p> <p>Health and Safety Executive</p> <p>Meat and Livestock Commission</p> <p>Meat Hygiene Service</p> <p>Rural Payments Agency</p> <p>Unison Veterinary Laboratories Agency</p> <p>Professor Don Jeffries – Chair of the Transmissible Spongiform</p> <p>Encephalopathy Working Group of ACDP. Professor Phil Jones – Transmissible Spongiform Encephalopathy Working Group and ACDP Member.</p> <p>Mr Ray Bradley – Transmissible Spongiform Encephalopathy Working Group member and former member of the Spongiform Encephalopathies Advisory Committee.</p>	<p>環境、食糧及び農村問題省</p> <p>食糧及び農村問題</p> <p>保健省 食品基準庁</p> <p>保健安全庁</p> <p>食肉及び畜産委員会</p> <p>食肉衛生サービス</p> <p>農村支払い庁</p> <p>ユニゾン獣医研究所庁</p> <p>ドン・ジェフリーズ教授 - 伝達性海綿状脳症学部長</p>

	<p>危険病原体諮問委員会（ACDP）脳症ワーキンググループ。フィル・ジョーンズ教授 – 伝達性海綿状脳症ワーキンググループ及び危険病原体諮問委員会（ACDP）メンバー</p> <p>レイ・ブラッドリー氏 – 伝達性海綿状脳症作業部会メンバー、元海綿状脳症諮問委員会メンバー。</p>
--	--

Appendix 4 Contact details	付録 4 連絡先詳細 (資料作成者注：以下左欄の英語原文の日本語仮訳は、行いませんでした。)
<p>For information about health and safety</p> <p>HSE's Infoline Tel: 0845 345 0055 Fax: 0845 408 9566 Textphone: 0845 408 9577 email: hse.infoline@natbrit.com or write to HSE Information Services, Caerphilly Business Park, Caerphilly CF83 3GG Website: www.hse.gov.uk</p> <p>Health and Safety Executive for Northern Ireland 83 Ladas Drive Belfast County Antrim United Kingdom BT6 9FR Tel: 028 9024 3249 Website: www.hseni.org.uk</p> <p>For information about food safety</p> <p>UK Headquarters</p> <p>Food Standards Agency Aviation House 125 Kingsway London WC2B 6NH Tel: 020 7276 8000 Website: www.food.gov.uk</p> <p>BSE (and other TSEs), General enquiries: Sheri Yusuf Tel: 020 7276 8333 Email: sheri.yusuf@foodstandards.gsi.gov.uk</p> <p>Northern Ireland</p> <p>Food Standards Agency Northern Ireland 10c Clarendon Road Belfast BT1 3BG Tel: 02890 417700</p> <p>Scotland</p> <p>Food Standards Agency Scotland St Magnus House 6th Floor 25 Guild Street Aberdeen AB11 6NJ Tel: 01224 285100</p> <p>Wales</p>	

<p>Food Standards Agency Wales 11th Floor Southgate House Wood Street Cardiff CF10 1EW Tel: 02920 678999</p> <p><i>For information about agriculture</i></p> <p>England</p> <p>Defra Helpline Tel: 08459 33 55 77 or Email: helpline@defra.gsi.gov.uk Please address faxes to the Customer Contact Unit on 020 7238 2188</p> <p>General postal enquiries to: Defra Customer Contact Unit Eastbury House 30 34 Albert Embankment London SE1 7TL Website: www.defra.gov.uk/animalh/animindx.htm</p> <p>Northern Ireland</p> <p>Department of Agriculture and Rural Development Dundonald House Upper Newtownards Road Belfast BT4 3SB Northern Ireland, UK Telephone 028 9052 4999 Fax: 028 9052 5546 Email: dardhelpline@dardni.gov.uk Website: www.dardni.gov.uk</p> <p>Scotland</p> <p>Scottish Executive Environment and Rural Affairs Department Pentland House 47 Robb's Loan Edinburgh EH14 1TY Telephone Enquiry Line: 08457 741 741 or 0131 556 8400 Fax: 01397 795 001 Email (Enquiries): ceu@scotland.gsi.gov.uk Website: www.scotland.gov.uk/topics/agriculture</p> <p>Wales</p> <p>Environment, Planning and Countryside Department Welsh Assembly Government Cathays Park Cardiff CF10 3NQ Tel: 0845 010 3300 (bilingual greeting) Website: new.wales.gov.uk/topics/environmentcountryside/ahw/?jsessionid=C04EAE5C</p>	
--	--

4464 20DE38819A2803C40B60?lang=en	
-----------------------------------	--

References	参考資料
	(資料作成者注：以下左欄の英語原文の日本語仮訳は、行いませんでした。)
<p>1 ACDP publication <i>Transmissible spongiform encephalopathy agents: Safe working and the prevention of infection</i> Available online at: www.advisorybodies.doh.gov.uk/acdp/tseguidance/Index.htm</p> <p>2 <i>Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (as amended)</i> 2002 SI 2677/2002 The Stationery Office 2002 ISBN 0 11 042919</p> <p>3 <i>Control of substances hazardous to health (Fifth edition). The Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (as amended). Approved Code of Practice and guidance</i> L5 (Fifth edition) HSE Books 2005 ISBN 0 7176 2981 3</p> <p>4 <i>Management of health and safety at work. Management of Health and Safety at Work Regulations 1999. Approved Code of Practice and guidance</i> L21 (Second edition) HSE Books 2000 ISBN 0 7176 2488 9</p> <p>5 ACDP publication <i>Infection at work: controlling the risks</i> Available online at: www.hse.gov.uk/pubns/infection.pdf</p> <p>6 HSE Local Authority Circular: <i>Hand knife accidents and protective clothing in the meat industry</i> Available online at: www.hse.gov.uk/LAU/Lacs/314.htm</p> <p>7 HSE Local Authority Circular: <i>Hand knife accidents in the meat industry first aid</i> Available online at: www.hse.gov.uk/lau/lacs/315.htm</p> <p>8 <i>Preparing cattle for slaughter</i> Agriculture Information Sheet AIS34 HSE</p>	

Books 1999 Web version: www.hse.gov.uk/pubns/ais34.pdf 9 <i>Common zoonoses in agriculture</i> Agriculture Information Sheet AIS2(rev2) HSE Books 2000 Web version: www.hse.gov.uk/pubns/ais2.pdf BSE	
---	--

<p>Further information</p> <p>HSE priced and free publications are available by mail order from HSE Books, PO Box 1999, Sudbury, Suffolk CO10 2WA Tel: 01787 881165 Fax: 01787 313995 Website: www.hsebooks.co.uk (HSE priced publications are also available from bookshops and free leaflets can be downloaded from HSE's website: www.hse.gov.uk.)</p> <p>For information about health and safety ring HSE's Infoline Tel: 0845 345 0055 Fax: 0845 408 9566 Textphone: 0845 408 9577 email: hse.infoline@natbrit.com or write to HSE Information Services, Caerphilly Business Park, Caerphilly CF83 3GG.</p> <p>This document contains notes on good practice which are not compulsory but which you may find helpful in considering what you need to do.</p> <p>This document is available web only at: www.hse.gov.uk/pubns/web22.pdf</p> <p>© <i>Crown copyright</i> This publication may be freely reproduced, except for advertising, endorsement or commercial purposes. First published 01/07. Please acknowledge the source as HSE.</p>	<p>詳細情報</p> <p>HSE の有料出版物及び無料出版物は、HSE Books (PO Box 1999, Sudbury, Suffolk CO10 2WA、電話番号：01787 881165、FAX 番号：01787 313995、ウェブサイト：www.hsebooks.co.uk) から郵送で入手できます。(HSE の有料出版物は書店でも入手可能で、無料のリーフレットは HSE のウェブサイト www.hse.gov.uk からダウンロードできます。)</p> <p>健康及び安全に関する情報は、HSE のインフォラインまでお電話ください。電話：0845 345 0055、ファックス：0845 408 9566、テキストフォン：0845 408 9577、電子メール：hse.infoline@natbrit.com 又は HSE Information Services, Caerphilly Business Park, Caerphilly CF83 3GG まで書面でお問い合わせください。</p> <p>このドキュメントには、必須ではありませんが、実行する必要があることを検討する際に役立つ可能性のある優れた実践方法に関するメモが含まれています。</p> <p>この文書はウェブのみで入手可能です：www.hse.gov.uk/pubns/web22.pdf</p> <p>© Crown copyright この出版物は、広告、推奨又は商業目的を除き、自由に複製できます。初版発行：2007 年 1 月。出典として HSE を明記してください。</p>
---	--